

Chambre des Représentants		Kamer der Volksvertegenwoordigers	
Session de 1936-1937	N° 354		Zittingsjaar 1936-1937
N° 284 : PROJET DE LOI	SEANCE du 8 juin 1937	VERGADERING van 8 Juni 1937	WETSONTWERP N° 284

PROJET DE LOI

portant revision de la loi sur la pension
des mineurs.

RAPPORT

FAIT AU NOM DE LA COMMISSION DU TRAVAIL
ET DE LA PREVOYANCE SOCIALE (1)
PAR M. VAN WALLEGHEM.

MESDAMES, MESSIEURS,

Faisant suite aux desideratas exprimés depuis longtemps déjà par la classe ouvrière des mines, le Gouvernement, a estimé le moment venu de donner satisfaction dans la mesure la plus large possible où il le pouvait, à cette catégorie des travailleurs si dignes d'intérêts.

Le projet qu'il a déposé améliore, en effet, non seulement les règles en vigueur pour l'octroi de certaines pensions et autres avantages, mais aussi le montant des dites pensions qui sont relevées dans une proportion appréciable.

Aussi votre Commission après avoir consacré plusieurs séances à l'examen de cette question complexe, que constitue le problème des pensions des ouvriers mineurs, a-t-elle accueilli favorablement ce projet de loi.

*
**

Dans l'exposé des motifs du projet, le Gouvernement, après avoir indiqué le but qu'il poursuit, explique par le détail, les diverses améliorations apportées au statut des pensions des ouvriers mineurs. Il ne paraît donc pas nécessaire que votre rapporteur, à son tour, les reprenne toutes, une à une.

Il lui suffira de faire constater que la masse des intéressés, les vieux mineurs, les invalides, les veuves et les orphelins, recevront dans la plupart des cas — surtout après le

(1) La Commission était composée de MM. Marck, président; Deconinck, Delor, Dierkens, Duchesne, Gailly, Goblet, Van Acker, Van Wallegghem. — Coussens, Debersé, De Vleeschauwer, Haustrate, Heyman, Huart, Mampae. — Boeckx, Leclercq. — Knaepen, Leruitte. — Lambrechts. — Glineur.

WETSONTWERP

houdende herziening van de wet
op het mijnwerkerspensioen.

VERSLAG

NAMENS DE COMMISSIE VOOR DEN ARBEID
EN DE SOCIALE VOORZORG (1) UITGEBRACHT
DOOR DEN HEER VAN WALLEGHEM.

MEVROUWEN, MIJNE HEEREN,

In verband met de desiderata welke reeds sedert langen tijd door de mijnwerkers geuit worden, was de Regeering van oordeel dat het oogenblik aangebroken was om, in de ruimst mogelijke mate, voldoening te schenken aan deze categorie verdienstelijke arbeiders.

Inderdaad, door het ontwerp dat zij ingediend heeft, worden niet alleen de bestaande regels voor de verleening van sommige pensioenen en andere voordeelen verbeterd, maar ook het bedrag van bedoeld pensioen wordt aanmerkelijk verhoogd.

Na talrijke vergaderingen gewijd te hebben aan het ingewikkeld vraagstuk van de mijnwerkerspensioenen, heeft nu uw Commissie dit wetsontwerp dan ook gunstig onthaald.

*
**

In de Memorie van Toelichting van het ontwerp somt de Regeering, na eerst het nagestreefte doel te hebben aangeduid, de onderscheidene verbeteringen op, welke aan de pensioenregeling der mijnwerkers aangebracht worden. Het lijkt, bijgevolg, overbodig dat uw verslaggever, op zijn beurt, deze opsomming nog eens herhalen zou.

Het moge volstaan er op te wijzen dat de belanghebbenden, de oude mijnwerkers, de invaliden, de weduwen en weezen in vrijwel al de gevallen, vooral na de indiening

(1) De Commissie bestond uit de HH. Marck, voorzitter; Deconinck, Delor, Dierkens, Duchesne, Gailly, Goblet, Van Acker, Van Wallegghem. — Coussens, Debersé, De Vleeschauwer, Haustrate, Heyman, Huart, Mampae. — Boeckx, Leclercq. — Knaepen, Leruitte. — Lambrechts. — Glineur.

dépôt de divers amendements par le Gouvernement — des augmentations substantielles.

En effet, grâce d'une part au geste des ouvriers mineurs, encore occupés et de leurs employeurs qui tous ont consenti à ce que les cotisations soient relevées de 2 p. c. du montant des salaires pour chacune des parties, grâce d'autre part à l'effort supplémentaire que s'appête à faire l'Etat, les augmentations prévues au projet pourront être accordées sans bouleverser les bases du statut légal en question.

Du reste, ces améliorations sont réclamées avec insistance par l'ensemble de la classe ouvrière des mines. Un congrès spécial tenu en novembre 1936, de la Centrale Nationale des Mineurs — l'organisation la plus représentative — affirmait, dans une résolution, l'attachement des mineurs à une diminution de l'âge de la pension avec un taux « largement suffisant ». Mais, tenant compte de la situation difficile du fonds national, qui solde en déficit depuis plusieurs années et qui a presque épuisé son fonds de réserve, cette résolution ajoutait « qu'il y avait lieu de tenir compte, momentanément, de l'amélioration de la situation des moins favorisés », c'est-à-dire :

- 1° les invalides;
- 2° les proportionnels;
- 3° les veuves;
- 4° les orphelins.

Ces catégories de bénéficiaires sont reprises dans le projet et recevront un supplément de ressources appréciables que nous indiquerons dans l'analyse des articles.

D'autre part, plusieurs amendements ont été déposés par le Gouvernement et par nos honorables collègues, MM. Glineur, Van Buggenhout et Gruselin. Les amendements du Gouvernement ont été approuvés à la quasi-unanimité; par contre, ceux proposés par nos collègues, ont été rejetés dans les mêmes conditions. Au cours de la discussion, il a été observé que le projet du Gouvernement, y compris ses amendements, avait recueilli l'adhésion des représentants autorisés des travailleurs de la mine, ainsi que du monde patronal des mines; que, dans ces conditions, il était souhaitable de ne pas énerver l'économie du projet par des modifications susceptibles de provoquer des oppositions et retarder, par le fait même, la mise en application des dispositions nouvelles.

Les amendements proposés par nos collègues portaient en ordre principal sur le taux de la cotisation, l'âge de la mise à la pension, le taux de la pension.

Tandis que le Gouvernement propose une cotisation globale de 12 p. c. dont 5 1/2 p. c. à charge des ouvriers et 6 1/2 à charge des employeurs, M. Van Buggenhout proposait 10 p. c. dont 3 1/2 à charge des ouvriers et 6 1/2 à charge des employeurs; par contre, M. Glineur proposait 11 p. c. dont 3 1/2 à charge des ouvriers et 7 1/2 à charge des employeurs. Mais, tandis que l'amendement de M. Van Buggenhout prévoit une recette supplémentaire par un versement spécial pouvant varier de 0.50 à 1 franc par tonne extraite ou par tonne de charbon importée, M. Glineur, dans un article 55bis nouveau, propose une taxe de

door de Regeering van eenige amendementen; merkbare verhoogingen zullen bekomen.

Inderdaad, dank zij, enerzijds, het gebaar van de nog arbeidende mijnwerkers en van hun werkgevers die allen er in toegestemd hebben dat het bedrag van de bijdragen voor elke van beide partijen zou verhoogd worden met 2 t. h. van het bedrag van de loonen, dank zij, verder, de nieuwe offers welke de Staat bereid is te brengen, zullen de verhoogingen welke in het ontwerp voorzien zijn kunnen verleend worden, zonder dat de grondslagen van het betrokken wettelijk statuut omver geworpen worden.

Op deze verbeteringen wordt, overigens, aangedrongen door de mijnwerkers. Op een bijzonder Congres van de Nationale Mijnwerkerscentrale in November 1936 gehouden — de meest representatieve organisatie —, werd in een resolutie de gehechtheid van de mijnwerkers bevestigd aan een verlaging van den ouderdom van het pensioen met een « ruim voldoende » bedrag. Doch, rekening houdend met den moeilijken toestand van het nationaal fonds, dat sedert verschillende jaren met een tekort sluit en zijn reservefonds bijna heeft opgebruikt, werd aan de resolutie nog toegevoegd : « dat voor het oogenblik rekening diende gehouden met de verbetering van den toestand der minst begunstigden » namelijk :

- 1° de invaliden;
- 2° de proportioneelen;
- 3° de weduwen;
- 4° de weezen.

Deze reeksen gerechtigden zijn in het ontwerp opgenomen en zullen een merkbare verhoging van inkomsten bekomen die wij bij de ontleding der artikelen zullen aanduiden.

Anderzijds, werden verschillende amendementen ingediend door de Regeering en door onze achtbare collega's, de heeren Glineur, Van Buggenhout en Gruselin. De amendementen van de Regeering werden nagenoeg eenparig goedgekeurd; die welke door onze collega's werden voorgesteld, werden, daarentegen, onder dezelfde voorwaarden van de hand gewezen. Bij de behandeling, werd er op gewezen dat het ontwerp van de Regeering, met haar amendementen, de instemming had bekomen van de bevoegde vertegenwoordigers der mijnwerkers, alsook van de mijnbazen; dat het onder die voorwaarden wenschelijk was de economie van het ontwerp niet te ontzenuwen door wijzigingen die tegenstand zouden kunnen uitlokken en, door dit feit zelf, de toepassing van de nieuwe bepalingen vertragen.

De amendementen voorgesteld door onze collega's hadden hoofdzakelijk betrekking op het bedrag der bijdrage, den ouderdom der pensionneering, het bedrag van het pensioen.

Terwijl de Regeering een globale bijdrage voorstelt van 12 t. h., waarvan 5 1/2 t. h. ten laste van de werklieden en 6 1/2 t. h. ten laste van de werkgevers, stelde de heer Van Buggenhout 10 t. h. voor, waarvan 3 1/2 ten laste van de werklieden, en 6 1/2 ten laste van de werkgevers; daarentegen, stelde de heer Glineur 11 t. h. voor, waarvan 3 1/2 ten laste van de werklieden en 7 1/2 ten laste van de werkgevers. Doch terwijl het amendement van den heer Van Buggenhout een bijkomende ontvangst voorziet door een bijzondere storting kunnende gaan van fr. 0.50 tot 1 frank per uitgedolven ton of per ton ingevoerde kolen,

1 franc à la tonne extraite, sur le territoire du pays et 50 centimes à la tonne de charbon importé. M. Gruselin, au contraire, propose une taxe de fr. 1.50 à la tonne de charbon.

Pour justifier leurs amendements, nos honorables collègues ont fait observer que la rationalisation avait eu pour conséquence un accroissement de la production, une diminution du nombre d'ouvriers et, par voie de conséquence, une majoration des bénéfices. Il a été ajouté que la répartition proposée par le gouvernement augmente la charge des ouvriers au profit des versements patronaux.

A ces observations, il a été répondu que la mise en application d'un paiement spécial, basé sur la tonne extraite, serait injuste en ce sens que d'autres industries sont assujetties à la loi — terres plastiques, phosphate, ardoisières — lesquelles ne seraient pas atteintes par la disposition proposée, de telle manière que ces industries bénéficieraient des avantages sans complément de charges. D'autre part, la taxe proposée ne toucherait en rien les bénéfices des exploitants mais, au contraire, les particuliers auraient à supporter la majoration prévue, ce qui serait également injuste.

Un membre a posé à ce propos la question de savoir si une disposition de l'espèce serait légale. Les taxes résultant des dispositions législatives, sont versées dans la masse de recettes et destinées aux besoins de la trésorerie; les amendements proposés vont à l'encontre de cette mesure générale.

Un membre a fait remarquer, pour le surplus, que les arguments invoqués par les auteurs des amendements existaient déjà en 1930, période d'euphorie et que nul, à cette époque, n'a suggéré de modifier les bases actuelles.

Un autre membre a demandé si les charges nouvelles seraient toujours de l'ordre de 16 millions de francs; ce à quoi il a été répondu par l'affirmative.

Le taux de 12 p. c. proposé par le gouvernement a été adopté par 11 voix contre 1 et 3 abstentions. La répartition 5 1/2 et 6 1/2 a été adoptée par 11 voix contre 1 et 3 abstentions.

L'amendement de M. Van Buggenhout, article 5, a été rejeté; il en a été de même pour l'amendement de M. Glineur, article 55bis.

Pour ce qui est des amendements proposant de ramener l'âge de la pension de 55 à 50 ans et de 60 à 55 ans, le Gouvernement n'a pu souscrire à cette proposition.

Il en a été de même pour toutes les modifications proposées par voie d'amendements et dont le but essentiel était de majorer le taux de pension proposé par le Gouvernement. Votre Commission, dans sa quasi-unanimité, n'a pas cru devoir suivre les auteurs des amendements et a approuvé les amendements du Gouvernement.

D'accord également avec le Gouvernement, votre Commission a décidé de supprimer à l'article 36 deux disposi-

stelt de heer Glineur, in een nieuw artikel 55bis voor, een taxe van 1 frank te voorzien per ton steenkool, op het grondgebied van het land uit de steenkolenmijnen gedolven, en van 50 centiem per ton ingevoerde steenkolen. De heer Gruselin, daarentegen, stelt een taxe van fr. 1.50 per ton steenkolen voor.

Om hunne amendementen te verantwoorden, deden onze achtbare collega's gelden dat de rationaliseering aanleiding had gegeven tot een productieverhoging, tot een vermindering van het aantal werklieden en, bijgevolg, tot eene vermeerdering van de winsten. Er werd nog hieraan toegevoegd dat de omslag voorgesteld door de Regeering den last van de werklieden vermeerderd ten bate van de werkgeversbijdragen.

Tegen die opmerkingen werd aangevoerd, dat de invoering van een bijzondere betaling, gesteund op de hoeveelheid uitgedolven ton, onbillijk zou zijn in dien zin dat andere nijverheden aan de wet zijn onderworpen — plateclaaarde — phosphaten — leigroeven — die niet door de voorgestelde bepaling zouden worden getroffen, derwijze dat deze nijverheden het genot zouden hebben van de voordeelen zonder bijkomende lasten. Anderzijds, zou de voorgestelde taxe geen weerslag hebben op de winst van de exploitanten maar, daarentegen, zouden de particulieren den last te dragen hebben van de voorziene verhoging, wat eveneens onbillijk zijn zou.

In dit verband vroeg een lid of dergelijke bepaling wetlig zijn zou. De taxes welke uit de wetsbepalingen voortvloeien komen ten goede aan de massa der ontvangsten en zijn bestemd voor de behoeften der Thesaurie; de voorgestelde amendementen gaan tegen dezen algemeenen maatregel in.

Een lid merkte, bovendien, op dat de argumenten waarop de indieners der amendementen zich beroepen, reeds in 1930 bestonden toen het welvaartspeil hooger was, maar dat niemand toen voorgesteld heeft de huidige grondslagen te wijzigen.

Een ander lid vroeg of de nieuwe lasten steeds 16 miljoen zouden bedragen; hierop werd bevestigend geantwoord.

De voet van 12 t. h. welke door de Regeering voorgesteld wordt, werd aangenomen met 11 stemmen tegen 1 en 3 onthoudingen. De omslag van 5 1/2 en 6 1/2 werd aangenomen met 11 stemmen tegen 1 en 3 onthoudingen.

Het amendement van den heer Van Buggenhout op artikel 5 werd verworpen; het amendement van den heer Glineur op artikel 55bis onderging hetzelfde lot.

Wat de amendementen betreft waarbij voorgesteld wordt den leeftijd waarop het pensioen ingaat van 55 op 50 en van 60 op 55 jaar terug te brengen, is de Regeering op dit voorstel niet kunnen ingaan.

Zulks was eveneens het geval met al de wijzigingen welke bij wijze van amendement voorgesteld werden en welke hoofdzakelijk voor doel hadden het bedrag te verhoogen van het pensioen dat de Regeering voorstelt. Vrijwel eenparig meende de Commissie de indieners van de amendementen niet te moeten volgen en sloot zij zich aan bij de amendementen van de Regeering.

Uw Commissie was het verder met de Regeering eens om in artikel 36 twee bepalingen te schrappen welke aan de

tions qui permettaient aux ouvriers nés avant 1884 et 1889, de faire valoir leurs droits à la pension. Les deux dates 1884 et 1889 seront supprimées; l'article 36 se présentera comme suit :

« Par dérogation aux articles 20 et 21, tout ouvrier de la surface et tout ouvrier du fond qui a été assujéti à la loi du 30 décembre 1924... »

*
**

Dans le projet de loi original, le gouvernement avait fixé les diverses améliorations qu'il proposait d'apporter au régime des pensions des ouvriers mineurs, dans une mesure compatible avec le montant des ressources qui résultait du relèvement envisagé des cotisations d'assurance — le projet de loi prévoyait une augmentation de 1 p. c. des salaires à charge des ouvriers et de 2 p. c. à charge des employeurs — et la charge supplémentaire que les finances de l'Etat pouvaient supporter.

Le gouvernement devait, en effet, tenir compte de cet élément d'équilibre s'il ne voulait pas risquer de créer un danger nouveau pour la caisse des pensions des mineurs, laquelle sort à peine d'une situation très difficile où la crise encore récente de l'industrie houillère l'avait plongée.

La situation financière de cet organisme commandait, au contraire, au Gouvernement de n'agir qu'avec prudence afin de ne pas acculer le Fonds National de retraite des mineurs à l'épuisement complet de ses réserves, alternative qui se serait produite si l'équilibre entre les ressources et les charges nouvelles n'avait été observé.

Mais les ouvriers mineurs, dans le but de voir améliorer davantage le sort des invalides, des veuves et des titulaires d'une pension proportionnelle, ont consenti à produire un effort plus important que celui qui leur était demandé par le projet de loi; ils ont admis que le relèvement de leur cotisation personnelle soit porté à 2 p. c. du montant de leurs salaires.

Ce geste de solidarité qui montre le bel esprit qui anime la classe ouvrière des mines, devait permettre au Gouvernement d'améliorer certaines dispositions de son projet dans le sens demandé par les intéressés.

Il convient de remarquer que cet effort supplémentaire représente approximativement 17 millions de francs par an actuellement et que cette somme est suffisante pour couvrir les charges nouvelles engendrées par les amendements.

Analyse des amendements.

Article 5. — Dans nos commentaires ci-dessus, nous avons donné déjà la portée de cet amendement.

Articles 18, 19, 20, sont d'ordre purement technique.

C'est, en effet, dans le but d'uniformiser le système du calcul des rentes, avec celui pratiqué en vertu de la loi générale des pensions, que l'âge de la prise en cours est

arbeiders vóór 1884 en 1889 geboren, toelieten hun aanspraken op het pensioen te doen gelden. Na schrapping van de twee data 1884 en 1889, zal artikel 36 luiden :

« Bij afwijking van de artikelen 20 en 31, mag ieder bovengrondse arbeider en ieder ondergrondse arbeider die aan de wet van 30 December 1924... »

*
**

In het oorspronkelijk wetsontwerp, had de Regeering de verschillende verbeteringen bepaald die zij zinnens was aan te brengen aan de pensioenregeling der mijnwerkers, in een maat overeenkomend met het bedrag der inkomsten voortspruitend uit de beoogde verhooging van het bedrag der verzekeringsbijdragen — het wetsontwerp voorzag een verhooging van 1 t. h. op de loonen ten laste van de werklieden en van 2 t. h. ten laste van de werkgevers — en met den bijkomenden last dien door de Rijksfinanciën kan worden gedragen.

De Regeering moet inderdaad rekening houden met dien evenwichtsfactor zoo zij geen nieuw gevaar wil doen ontstaan voor de mijnwerkerspensioenkas die nauwelijks uit een zeer moeilijken toestand is geraakt, waarin zij werd gedompeld ten gevolge van de jongste crisis in de steenkoolnijverheid.

De financiële toestand van dit organisme zette er integendeel de Regeering toe aan slechts voorzichtig te werk te gaan, ten einde het Nationaal Pensioenfonds voor mijnwerkers niet te stellen voor de volledige uitputting zijner reserves, hetgeen zich had kunnen voordoen indien het evenwicht tusschen de inkomsten en de nieuwe lasten uit het oog verloren werd.

Doch, ten einde nog meer het lot te zien verbeteren van de invaliden, van de weduwen en van de houders van een proportioneel pensioen, hebben de mijnwerkers er in toegestemd een aanzienlijker krachtsinspanning te doen dan die welke hun door het wetsontwerp werd gevraagd; zij hebben aanvaard, dat de verhooging van hun persoonlijke bijdrage zou worden gebracht tot op 2 t. h. van het bedrag hunner loonen.

Dit solidariteitsgebaar toont de schoone gevoelens aan die den mijnwerkersstand bezielen en moest de Regeering toelaten sommige bepalingen van haar ontwerp te wijzigen in den door de belanghebbenden gevraagden zin.

Er dient aangestipt dat die bijkomende krachtsinspanning thans ongeveer 17 miljoen frank per jaar vertegenwoordigt, en dat die som voldoende is om de nieuwe lasten te dekken waartoe de amendementen aanleiding geven.

Ontleding der amendementen.

Artikel 5. — In onze voorgaande commentaren, hebben wij reeds de draagwijdte van dit amendement aangeduid.

Artikelen 18, 19, 20, zijn louter van technischen aard.

Het is, inderdaad, ten einde het stelsel van renteberekening eenvormig te maken met datgene van toepassing is krachtens de algemeene pensioenwet, dat de ouderdom van

en principe fixé à 65 ans. Il en résultera que l'ouvrier qui a été assujéti à la loi spéciale du 1^{er} août 1930 et qui ne réunit pas les conditions exigées pour obtenir une pension basée sur cette loi à l'âge de 55 ans ou de 60 ans, sera soumis à un régime unique quelle que soit la loi d'assurance à laquelle il est assujéti.

D'autre part, la rédaction nouvelle de l'article 20 ne donne plus la faculté à un intéressé de proroger l'âge d'entrée en jouissance de ses rentes, cette faculté n'étant en pratique ni profitable à cet intéressé, ni au Fonds national de retraite des ouvriers mineurs.

Article 21. — L'amendement apporté fait un sort spécial aux veuves des ouvriers qui ont été occupés pendant au moins 30 années dans les mines. Les veuves de cette catégorie recevront désormais, dès le décès de leur mari, une pension de survie d'un montant annuel de 1.200 francs, alors que les veuves des ouvriers qui ne justifieront pas de pareils états de services miniers continueront à percevoir une pension annuelle de 840 francs.

D'autre part, les veuves de nationalité étrangère qui se trouvent dans une situation identique verront la pension de survie passer de 300 à 660 francs.

Cette amélioration est équitable et profitera aux veuves les plus âgées parmi les bénéficiaires d'une rente de survie. Une autre amélioration importante est celle qui permet l'octroi aux veuves des invalides qui justifiaient d'au moins 20 années de services miniers, d'une rente de survie de 840 francs basée sur la loi spéciale du 1^{er} août 1930. Jusqu'à présent, cet avantage n'était réservé qu'aux veuves des invalides qui justifiaient d'au moins trente années de services.

Les autres veuves, en effet, ne pouvaient bénéficier des avantages prévus par la loi générale des pensions, c'est-à-dire d'une pension de veuve de 540 francs.

En application de l'article 21bis, les veuves des invalides qui n'avaient pas à leur actif au moins trente années de services miniers, obtenaient du Fonds des mineurs, dans le cas où le mari était décédé plus de six mois après la cessation effective du travail à la mine, une allocation égale à la différence entre le montant de 840 francs et le montant de la pension de veuve qui était allouée en vertu de la loi générale des pensions.

Cette disposition est maintenue mais uniquement pour les veuves dont le mari n'avait pas au moins 20 années de services, les autres veuves étant reprises par la disposition nouvelle de l'article 21 ci-dessus.

L'allocation dont il est question à l'article 21bis n'était accordée entre autres conditions que si le décès du mari n'était pas survenu après l'expiration d'une période comportant autant de mois qu'il comptait d'années de service, cette période prenant cours à la date de la cessation effective du travail à la mine.

L'expérience ayant démontré le caractère trop draconien de cette condition, le gouvernement a été d'accord pour en proposer l'abrogation.

de ingentotreding in beginsel wordt bepaald op 65 jaar. Daaruit zal voortvloeien dat de werkmán vallende onder het regiem van de bijzondere wet van 1 Augustus 1930 en die de vereischte voorwaarden niet vervult om een pensioen te bekomen gesteund op die wet, op den ouderdom van 55 of van 60 jaar, aan een eenig regiem zal worden onderworpen, welke ook de verzekeringswet zij onder de toepassing waarvan hij moge vallen.

Anderzijds, bezorgt de nieuwe tekst van artikel 20 aan een belanghebbende niet meer het vermogen den datum te verdagen van de ingentotreding zijner renten, daar dit vermogen in de praktijk niets oplevert voor dien belanghebbende noch voor het Nationaal Pensioenfonds voor mijnwerkers.

Artikel 21. — Het voorgebracht amendement schept een bijzonderen toestand voor de weduwen van de werklieden die ten minste gedurende 30 jaren in de mijnen werkzaam waren. De weduwen dezer reeks zullen voortaan, vanaf het overlijden van hun echtgenoot, een overlevingspensioen met een jaarlijksch bedrag van 1.200 frank bekomen, terwijl de weduwen van werklieden, die het bewijs niet zullen aanbrengen van dergelijke diensten, een jaarlijksch pensioen van 840 frank zullen blijven ontvangen.

Anderzijds, zullen de weduwen van vreemde nationaliteit, die zich in gelijkaardigen toestand bevinden, hun overlevingsrente zien gebracht van 300 tot 660 frank.

Die verbetering is maar billijk en zal ten goede komen aan de oudste weduwen onder de gerechtigden op een overlevingsrente. Een andere belangwekkende verbetering is die welke de verleening toelaat, aan de weduwen van invaliden die het bewijs leverden van ten minste 20 jaren mijndiensten te tellen, van een overlevingsrente van 840 frank gesteund op de bijzondere wet van 1 Augustus 1930. Tot op heden, was dit voordeel slechts voorbehouden aan de weduwen van invaliden die het bewijs leverden van ten minste dertig jaren dienst.

De andere weduwen konden inderdaad de voordeelen niet genieten voorzien door de algemeene pensioenwet, dit is, een weduwenpensioen van 540 frank.

In toepassing van artikel 21bis kwamen de weduwen van de invaliden die niet ten minste dertig jaar dienst in de mijn hebben, ingeval de echtgenoot meer dan zes maand na het staken van allen arbeid in de mijn overleden was, een verhooging van het Mijnwerkersfonds gelijk aan het verschil tusschen het bedrag van 840 frank en het bedrag van het weduwenpensioen dat toegekend werd krachtens de algemeene pensioenwet.

Deze bepaling wordt behouden maar alleen voor de weduwen wier echtgenoot niet ten minste 20 jaar dienst had; de overige weduwen vallen onder de nieuwe bepaling van hooger vermeld artikel 21.

De toelage waarvan in artikel 21bis sprake is, werd slechts verleend o. a. wanneer de echtgenoot niet overleden was na het verstrijken van een termijn welke evenveel maanden telde als zijn aantal dienstjaren; deze termijn ging dan in op den datum waarop alle arbeid in de mijn gestaakt werd.

Uit de ervaring is gebleken dat deze voorwaarde al te drastisch was, zoodat de Regeering er geen bezwaar tegen had om ze te schrappen.

L'amendement proposé à l'article 21*quater* introduit dans la loi du 1^{er} août 1930, par le projet amélioré, les conditions d'octroi de l'allocation pour cause de crise économique ou d'abandon de l'exploitation qui les occupait.

Le projet de loi n'accordait, en effet, l'allocation qu'à la condition que le mari n'ait effectué aucun travail personnel entre la date de son licenciement et celle de son décès.

L'amendement supprime cette condition, mais comme la mesure nouvelle pourrait être très onéreuse pour le Fonds des mineurs, qui a la charge de l'allocation en question, il prévoit que celle-ci ne sera accordée que pour autant que le mari soit décédé avant l'expiration d'un terme de cinq ans prenant cours à la date de son licenciement.

L'article 23*bis* du projet accorde les rentes et les allocations aux veuves sous la condition que le mari a été effectivement occupé pendant au moins un an dans les industries assujetties.

L'amendement, qui s'inspire d'un sentiment d'équité, précise que dans le cas où le mari ou père est décédé des suites d'un accident de travail, aucune condition de services n'est exigée.

L'article 24 relevait les pensions de vieillesse des veuves (accordées à l'âge de 60 ans), de 2,400 à 2,700 francs. Grâce à l'augmentation des ressources dont bénéficiera le Fonds national des mineurs, ce relèvement est porté à concurrence de 3,000 francs pour les veuves de nationalité belge et de 2,040 francs pour celles de nationalité étrangère.

L'amendement présenté à l'article 24 propose également de modifier le dernier alinéa de l'article en question en ce sens que les veuves des ouvriers qui bénéficient d'une pension proportionnelle pourront prétendre à une pension réduite de 100 francs par année de services du mari faisant défaut pour parfaire le nombre de 30 années.

Cette mesure s'indique par le fait que les maris des veuves de cette catégorie ont cotisé pendant un nombre d'années moindre.

En vertu des dispositions actuelles de l'article 25 de la loi du 1^{er} août 1930, la pension de vieillesse n'est accordée à une veuve dont le mari est décédé avant d'avoir atteint l'âge de la retraite qu'à la condition, notamment, que le mari ait travaillé pendant au moins trente années dans les mines, qu'il soit occupé dans celles-ci au moment de son décès ou qu'il soit titulaire d'une pension d'invalidité.

L'amendement présenté par le gouvernement à cet article donnera des effets qui seront particulièrement appréciés par les mineurs et les veuves.

En effet, désormais, il ne sera plus exigé dans le chef du mari, qu'une présence minimum de 20 années pour le droit à une pension de vieillesse aux veuves des invalides, aux veuves des ouvriers décédés avant l'âge de la retraite, mais occupés à la mine au moment de leur décès, ainsi qu'aux veuves des ouvriers licenciés par suite de crise économique ou d'abandon de l'exploitation qui les occupait.

Het amendement voorgesteld op artikel 21*quater* dat door het ontwerp in de wet van 1 Augustus 1930 ingelascht wordt, voert beter voorwaarden in voor de verleening van de toelage ter oorzaak van de economische crisis of verlating van het bedrijf waarin zij te werk gesteld waren.

Inderdaad, het wetsontwerp kende de toelage slechts toe op voorwaarde dat de echtgenoot hoegenaamd geen persoonlijken arbeid verricht had tusschen den dag van zijn afdanking en dezen van zijn overlijden.

Het amendement schakelt deze voorwaarde uit, maar daar de nieuwe maatregel zeer zwaar zou kunnen vallen voor het Mijnwerkersfonds dat den last van de toelage te dragen heeft, voorziet het dat deze slechts zal toegekend worden bijaldien de echtgenoot overleden is vóór het verstrijken van een termijn ingaande op den dag van zijn afdanking.

Bij artikel 23*bis* van het ontwerp worden de renten en toelagen aan de weduwen toegestaan op voorwaarde dat de echtgenoot gedurende ten minste een jaar gearbeid heeft in de aan de wet onderworpen bedrijven.

Het amendement dat op een gevoel van billijkheid berust bepaalt, bovendien, dat ingeval de echtgenoot of vader overleden is tengevolge van een werkongeval, geen voorwaarde van dienst geëischt wordt.

Bij artikel 24 werden de ouderdomspensioenen der weduwen (op den leeftijd van 60 jaar verleend) van 2,400 tot 2,700 frank verhoogd. Dank zij de verhooging van de inkomsten waarover het Nationaal Mijnwerkersfonds beschikken zal, wordt deze verhooging op 3,000 frank gebracht voor de weduwen van Belgische nationaliteit en op 2,040 voor deze van vreemde nationaliteit.

In het amendement op artikel 24 wordt eveneens voorgesteld de laatste alinea van dit artikel in dezen zin te wijzigen dat de weduwen van de arbeiders, die een proportioneel pensioen genieten mogen aanspraak maken op een beperkt pensioen van 100 frank per dienstjaar van den echtgenoot dat noodig is om het aantal van 30 jaar te bereiken.

Deze maatregel dringt zich op daar de echtgenooten van de weduwen dezer categorie gedurende een minder aantal jaren gestort hebben.

Krachtens de huidige bepalingen van artikel 25 der wet van 1 Augustus 1930 wordt het ouderdomspensioen aan de weduwe wier echtgenoot overleden is vooraleer den leeftijd van het pensioen bereikt te hebben, slechts dan verleend indien de echtgenoot ten minste gedurende dertig jaar in de mijn gewerkt heeft, hij weze er nog werkzaam op het oogenblik van zijn overlijden of houder van een invaliditeitspensioen.

Het amendement dat door de Regeering op dit artikel voorgesteld wordt zal gevolgen hebben welke door de mijnwerkers en de weduwen ten eerste op prijs zullen gesteld worden.

Inderdaad, voortaan zal van den echtgenoot slechts een minima-aanwezigheid van 20 jaar meer geëischt worden voor het recht op een ouderdomspensioen voor de weduwen der invaliden en de weduwen der arbeiders die overleden zijn vóór den leeftijd van het pensioen maar die, op het oogenblik van hun overlijden, nog in de mijn werkzaam waren, alsmede voor de weduwen van de arbeiders die af-

Pour les veuves de cette dernière catégorie, il est toutefois exigé que le mari soit décédé avant l'expiration d'un terme de cinq années prenant cours à la date du licenciement ou de l'abandon de l'exploitation.

L'amendement apporté à l'article 27 est une conséquence de l'amendement présenté à l'article 24.

Il met les anciennes veuves, celles pensionnées sous l'empire d'une législation antérieure sur le même pied au point de vue du montant de leur pension, que les veuves pensionnées pour vieillesse en vertu de la loi actuelle.

Ce montant est porté à 3,000 francs.

L'article 32 tel qu'il est énoncé dans le projet de loi, est amendé dans plusieurs de ses dispositions :

1° Le montant minimum de toute pension d'invalidité est fixé à 3,200 francs par an, tant pour les mariés que pour les célibataires, veufs ou divorcés (al. 8).

Ce même minimum est ramené à 2,560 francs pour les invalides de nationalité étrangère, différence qui s'explique par le fait que les étrangers ne bénéficient que de la part d'intervention du Fonds National (quatre cinquièmes);

2° Puisque les invalides qui ont à leur actif au moins 20 années de services miniers seront, en vertu d'un nouvel article 33bis, appelés à jouir à l'âge de la retraite d'une pension de vieillesse au titre d'ouvrier mineur, il s'indique que les versements d'assurance effectués à leur compte-retraite doivent être faits non plus en application de la loi générale, mais bien en application de la loi concernant le régime de retraite des ouvriers mineurs.

Telle est la raison des modifications apportées aux alinéas 23 et 25 de l'article 32;

3° L'alinéa 31 du même article (du projet) disposait que la pension d'invalidité ne peut être accordée que si l'intéressé a effectué au moins 500 jours de travail durant les deux années qui ont précédé la maladie cause de l'invalidité, période comprenant les jours de maladie ayant donné lieu aux versements d'assurance.

L'amendement apporté à cette disposition précise que la période de 500 jours prend cours à la date du début de la maladie; il autorise, en outre, de comprendre dans les 500 jours les périodes d'absences involontaires dues à une maladie ou à un accident de travail pour lesquels les versements d'assurance ont été effectués; il autorise également de prolonger, éventuellement, de la durée des absences involontaires dues au chômage collectif (lock-out, grève, crise, arrêt de l'exploitation pour l'une ou l'autre cause) la période de 500 jours en question.

**

L'article 33bis, introduit dans le projet, met certains invalides sur le même pied que les pensionnés proportionnels en ce qui concerne l'octroi de la pension de vieillesse.

gedankt werden tengevolg van de economische crisis of wegens verlaten van het bedrijf waarin zij werkten.

Voor de weduwen dezer laatste categorie wordt, evenwel, vereischt dat de echtgenoot overleden is vóór het verstrijken van een termijn ingaande op den dag van de afdanking of van de verlaten van het bedrijf.

Het amendement op artikel 27 is een gevolg van het amendement op artikel 24.

Het plaatst de vroegere weduwen, deze die gepensionneerd werden onder het vroeger stelsel, op gelijken voet wat het bedrag van haar pensioen betreft, als de weduwen die een ouderdomspensioen ontvangen krachtens de huidige wet.

Dit bedrag wordt gebracht op 3,000 frank.

Artikel 32, zooals dit voorkomt in het wetsontwerp, werd in verschillende opzichten geamendeerd :

1° Het minimumbedrag van elk invaliditeitspensioen wordt gebracht op 3,200 frank per jaar, zowel voor de gehuwden als voor de ongehuwden, weduwnaars of uit den echt gescheidenen.

Dit zelfde minimum wordt herleid tot 2,560 frank voor de invaliden van vreemde nationaliteit, verschil dat zijn reden vindt in het feit dat de vreemdelingen slechts de gedeeltelijke tusschenkomst van het Nationaal Fonds genieten (4/5);

2° Daar de invaliden met ten minste 20 jaar dienst in de mijnen, krachtens een nieuw artikel 33b's, zullen genoemd zijn om op den rustouderdom een ouderdomspensioen als mijnwerker te genieten, ligt het voor de hand dat de verzekeringsstortingen op hun pensioenrekening gedaan ook niet meer moeten geschieden bij toepassing van de algemeene wet, doch wel bij toepassing van de wet op de pensioenregeling der mijnwerkers.

Dit zijn de redenen van de wijzigingen aangebracht aan alinea's 23 en 25 van artikel 32;

3° Alinea 31 van hetzelfde artikel (van het ontwerp) bepaalde dat het invaliditeitspensioen niet kan worden verleend dan wanneer belanghebbende ten minste 500 werkdagen tellend gedurende de twee jaar die aan de ziekte voorafgingen die oorzaak was van de invaliditeit, tijdruimte die de ziektedagen omvatte die aanleiding gaven tot de stortingen voor verzekering.

Het amendement dat op die bepaling van toepassing is bepaalt dat de periode van 500 dagen ingaat bij den *aanvangsdatum* der ziekte; het laat, daarenboven, toe, bij de 500 dagen te tellen de tijdruimten van onvrijwillige afwezigheden, die het gevolg zijn van ziekte of een arbeidsongeval waarvoor de verzekeringsstortingen werden gedaan; het laat insgelijks de gebeurlijke verlenging toe, met den duur der onvrijwillige afwezigheden ten gevolge van gezamenlijke werkloosheid (lock-out, werkstaking, crisis, stillegging van de exploitatie wegens de eene of andere oorzaak), van de bedoelde tijdruimte van 500 dagen.

**

Artikel 33bis, opgenomen in het ontwerp, stelt sommige invaliden op gelijken voet als de proportioneel gepensionneerden wat betreft de toekenning van het ouderdomspensioen.

Il dispose, en effet, que désormais un intéressé pensionné pour invalidité sur la base de 20 à 29 ans de services miniers, recevra à titre définitif, lorsqu'il arrive à l'âge de la retraite (55 ou 60 ans) en lieu et place de sa pension d'invalidité, la pension proportionnelle de vieillesse prévue à l'article 36 de la loi.

Actuellement, pareils invalides sont soumis à la loi générale des pensions et ne jouissent de la pension de vieillesse qu'à l'âge de 65 ans.

La nouvelle disposition n'est toutefois applicable qu'aux invalides qui n'ont pas atteint l'âge de 65 ans à la date de sa mise en vigueur.

**

L'amendement proposé à l'article 35 a uniquement pour but de maintenir aux vieux et aux veuves, qui jouissaient du complément de pension institué par cet article — complément qui ne sera plus accordé à l'avenir, — les avantages qu'ils perçoivent actuellement.

**

De même qu'à l'article 32 un amendement a fixé le montant de la pension d'invalidité à 3,200 francs, un amendement visant l'article 36 propose de fixer le même minimum en faveur des titulaires d'une pension proportionnelle de vieillesse qui ne travaillent plus, ce minimum étant ramené à 1,290 francs pour les pensionnés de cette catégorie de nationalité étrangère.

Un nouvel amendement sera proposé.

Il est également prévu que pour le calcul de la pension d'un ouvrier qui a à son actif des services au fond et à la surface, le total des services miniers dont il peut être fait état ne dépassera pas 30 années.

Il serait inadmissible, en effet, qu'un ouvrier mixte puisse obtenir, grâce au cumul des services qu'il a accomplis au fond et à la surface, une pension supérieure à celle accordée à l'ouvrier qui justifie d'au moins 30 années de services dans les travaux souterrains des mines.

**

L'article 55 actuel de la loi du 1^{er} août 1930 n'accorde le bénéfice de la fourniture de charbon qu'aux veuves des ouvriers houilleurs qui, au moment de leur décès, étaient eux-mêmes pensionnés pour vieillesse.

L'amendement proposé à cet article a pour but d'accorder à toutes les veuves qui, en raison des services effectués par leur mari, peuvent prétendre à une pension de vieillesse même si le mari n'était pas lui-même pensionné, au moment de son décès.

D'autre part, cet amendement propose d'abroger les dis-

Het bepaalt, inderdaad, dat voortaan een wegens invaliditeit op den grondslag van 20 tot 29 jaar mijn dienst gepensionneerd belanghebbende, ten definitieven titel, wanneer hij op den ouderdom van het pensioen zal zijn gekomen (55 of 60 jaar), in de plaats van zijn invaliditeitspensioen, het proportioneel ouderdomspensioen zal ontvangen, voorzien bij artikel 36 van de wet.

Thans vallen dergelijke invaliden onder toepassing van de algemeene pensioenwet en genieten zij het ouderdomspensioen slechts op den ouderdom van 65 jaar.

De nieuwe bepaling is echter slechts van toepassing op de invaliden die den ouderdom van 65 jaar niet hebben bereikt op den datum dat zij van kracht wordt.

**

Het voorgesteld amendement op artikel 35 heeft uitsluitend ten doel, voor de ouden en voor de weduwen die het aanvullend pensioen, ingevoerd bij dit artikel, genoten — aanvullend bedrag dat in de toekomst, niet meer zal worden verleend — de voordeelen te behouden, die zij thans ontvangen.

**

Zooals bij artikel 32 door een amendement wordt voorgesteld het bedrag van het invaliditeitspensioen op 3,200 frank te bepalen, zoo voorziet eveneens een amendement betreffende artikel 36 dat een zelfde minimum zou worden bepaald ten bate van de houders van een proportioneel ouderdomspensioen die niet meer werken, terwijl dit minimum wordt herleid tot 1,290 frank voor de gepensionneerden van die reeks van vreemde nationaliteit.

Een nieuw amendement zal worden voorgesteld.

Er wordt insgelijks voorzien dat voor de berekening van het pensioen van een arbeider die diensten telt, boven of onder den grond verricht, het totaal der mijndiensten die in aanmerking mogen komen 30 jaar niet zal mogen overtreffen.

Het ware, inderdaad, onaannemelijk dat een gemengd arbeider, dank zij de samenvoeging van de diensten door hem vervuld onder en boven den grond, een hooger pensioen zou bekomen dat datgene verleend aan den arbeider die bewijst dat hij ten minste gedurende 30 jaar ondergrondse mijnwerken heeft uitgevoerd.

**

Het huidige artikel 55 van de wet van 1 Augustus 1930 verleent het genot van de steenkolenlevering slechts aan de weduwen van koolputters die, op het oogenblik van hun overlijden, zelf wegens ouderdom op pensioen waren gesteld.

Het op dit artikel voorgesteld amendement heeft ten doel, dit toe te staan aan al de weduwen die, uit hoofde van de door hun echtgenoot bewezen diensten, aanspraak mogen maken op een ouderdomspensioen; zelfs zoo hun man zelf niet was gepensionneerd op het oogenblik van zijn overlijden.

Anderzijds, stelt dit amendement voor de bepalingen in

positions des alinéas 5, 6, 7 et 8 du dit article 55, ces dispositions étant devenues sans objet du fait que *toutes les veuves pensionnées* pour vieillesse seront désormais admises au bénéfice d'une fourniture de charbon à charge du Fonds des Mineurs.

**

Si nous récapitulons, au seul point de vue des avantages accordés, les principales améliorations qui résulteront tant des dispositions du projet de loi que des amendements déposés par le Gouvernement, on constatera notamment que :

1° la pension normale de l'ouvrier du fond, marié, ne travaillant plus, est portée de 6,000 à 6,300 francs;

2° la pension normale de l'ouvrier célibataire, veuf ou divorcé, de la même catégorie, est portée de 4,002 à 4,302 francs;

3° la pension normale de l'ouvrier de surface, marié, ne travaillant plus, est portée de 4,800 à 5,000 francs;

4° la pension normale de l'ouvrier de surface, célibataire, veuf ou divorcé, ne travaillant plus, est portée de 3,708 à 4,008 francs;

5° la pension proportionnelle de vieillesse de l'ouvrier marié ne travaillant plus, est calculée à raison de 210 fr. par année de services au fond et à raison de 170 francs par année de services à la surface, au lieu du taux de 160 francs par année de services que fixaient les dispositions en vigueur;

6° la pension proportionnelle de l'ouvrier célibataire, veuf ou divorcé, ne travaillant plus, est calculée à raison de fr. 143.40 par année de services au fond et à raison de fr. 133.60 par année de services à la surface, au lieu du taux de 125 francs par année de services que fixait la disposition en vigueur;

7° la pension d'invalidité est désormais fixée, suivant les diverses catégories reprises ci-dessus, à raison des taux de 210, 170, 143.40 et 133.60 francs par année de services, au lieu de 120 et de 90 francs fixés par les dispositions en vigueur respectivement pour les mariés et les célibataires;

8° le minimum de la pension d'invalidité est porté de 1,800 francs à 3,200 francs;

9° la pension de survie des veuves des ouvriers qui ont au moins 30 années de services passe de 840 à 1,200 francs;

10° la pension normale de vieillesse des veuves passe de 2,400 à 3,000 francs;

11° les allocations pour enfants âgés de moins de 16 ans, accordées aux veuves, sont portées à 630 francs par enfant pour chacun des quatre premiers enfants, alors que les dispositions actuelles n'accordaient que 360 francs pour le premier enfant, 450 francs pour chacun des enfants

te trekken van alinea's 5, 6, 7 en 8 van vermeld artikel 55, daar die bepalingen zonder doel zijn geworden, doordat *alle* wegens ouderdom gepensioneerde *weduwen* voortaan het genot zullen kunnen bekomen van de levering van steenkolen ten laste van het Mijnwerkersfonds.

**

Zoo men, alleenlijk met het oog op de toegestane voordelen, de voornaamste verbeteringen samenvat die zullen voortspruiten, zoowel uit de bepalingen van het wetsontwerp, als uit de amendementen ingediend door de Regeering, zal men namelijk vaststellen :

1° dat het normaal pensioen van den gehuwden, niet meer werkenden, ondergrondschen arbeider wordt gebracht van 6,000 op 6,300 frank;

2° het normaal pensioen van den ongehuwden, weduwnaar zijnden of uit den echt gescheiden werkmán dierzelfde reeks wordt gebracht van 4,002 op 4,302 frank;

3° het normaal pensioen van den gehuwden, niet meer werkenden bovengrondschen arbeider wordt gebracht van 4,800 op 5,000 frank;

4° het normaal pensioen van den bovengrondschen arbeider, ongehuwd, weduwnaar of uit den echt gescheiden en niet meer werkzaam, wordt gebracht van 3,708 op 4,008 frank;

5° het evenredig ouderdomspensioen van den niet meer werkenden gehuwden arbeider wordt berekend naar rato van 210 frank per jaar ondergrondschen arbeid en naar rato van 170 frank per jaar dienst boven den grond, in stede van het bedrag van 160 frank per jaar dienst, vastgesteld door de thans geldende bepalingen;

6° het evenredig pensioen van den ongehuwden, weduwnaar zijnden of uit den echt gescheiden arbeider, die niet meer werkzaam is, wordt berekend tegen fr. 143.40 per jaar dienst onder den grond, en fr. 133.60 per jaar dienst boven den grond, in stede van het bedrag van 125 frank per jaar dienst, bepaald door de van kracht zijnde schikking;

7° het invaliditeitspensioen wordt, voortaan, vastgesteld volgens de onderscheidene hooger vermelde categorieën op 210, 170, 143.40 frank en fr. 133.60 per dienstjaar in plaats van 120 en 90 frank, welke volgens de geldende bepalingen toepasselijk waren respectievelijk op de gehuwden en de ongehuwden;

8° het minimum van het invaliditeitspensioen wordt van 1,800 op 3,200 frank gebracht;

9° het overlevingspensioen van de weduwen der arbeiders met ten minste 30 jaar dienst stijgt van 840 tot 1,200 frank;

10° het normaal ouderdomspensioen der weduwen wordt van 2,400 op 3,000 frank gebracht;

11° de toelagen voor de kinderen onder de 16 jaar welke aan de weduwen verleend worden, worden op 630 frank gebracht per kind voor elk der eerste vier kinderen terwijl op grond van de huidige bepalingen slechts 360 frank voor het eerste kind verleend werd, 450 frank voor elk kind,

quand il y en avait deux, 540 francs pour chacun des enfants quand il y en avait trois.

*
**

L'ensemble du projet et des amendements proposés par le Gouvernement a été adopté à l'unanimité, moins trois abstentions.

Votre Commission demande qu'à son tour, dans un sentiment de compréhension des légitimes revendications des travailleurs, la Chambre adopte le projet. Les pénibles et douloureuses catastrophes qui endeuillent cette admirable corporation, qui fait preuve de tant d'héroïsme dans les circonstances les plus tragiques de son existence, commandent de lui témoigner notre confiance et notre sympathie.

Le Rapporteur,

E. VAN WALLEGHEM.

Le Président,

H. MARCK.

indien er twee waren en 540 frank voor elk kind, indien er drie waren.

*
**

Gansch het ontwerp werd, samen met de amendementen door de Regeering voorgesteld, eenparig goedgekeurd, op drie onthoudingen na.

Uw Commissie vraagt U dat de Kamer, op haar beurt, de gewettigde eischen der arbeiders begripen en het ontwerp aannemen zou. De pijnlijke en smartelijke rampen waardoor dit bewonderenswaardig arbeidersgild dat reeds blijk gaf van zooveel heldhaftigheid in de meest tragische stonden van zijn bestaan, dwingen ons vertrouwen en onze sympathie af.

De Verslaggever,

E. VAN WALLEGHEM.

De Voorzitter,

H. MARCK.

ERRATA AU DOCUMENT N° 284.

I. — A l'Exposé des motifs :

Page 1, 4^e et 5^e alinéas : à libeller comme suit :

« Ces revendications visent principalement à l'amélioration du « standing » de vie des moins favorisés, notamment des ouvriers mineurs invalides, des veuves et des enfants. »

« Le Gouvernement estime que ces revendications sont entièrement justifiées. »

Au bas de la même page, il faut lire : « ...; ainsi un invalide, pour des états de services... ».

Page 4, le 1^{er} alinéa devrait être rédigé comme suit, du fait de la suppression du passage qui faisait allusion à la situation financière du Fonds National de retraite des ouvriers mineurs :

« Le Fonds National de retraite des ouvriers mineurs se trouve, depuis quelque temps déjà, dans une situation financière difficile. »

Au 3^e alinéa, vers le milieu, il est écrit « équilibre actuel »; c'est « équilibre actuariel » qu'il faut lire.

Page 5, 3^e alinéa : remplacer « 63^{ter} » par « 36^{ter} ».

Page 5, 4^e alinéa : le mot final « après » doit être remplacé par le mot final « dessus ».

Page 6, 1^{er} alinéa : il faut : « de la loi spéciale » au lieu de « de la loi générale ».

Page 7, 3^e alinéa, à la 2^e ligne : il faut « de 4,800 à 5,100 » au lieu de « des 4,800 à 5,100 ».

Page 8, 3^e alinéa, à l'avant-dernière ligne : il faut lire « et suivant le nombre... » au lieu de « ... est suivant le nombre... ».

Page 13, 4^e alinéa, à la fin : il est ajouté, après les mots « au moins 500 journées de travail », les mots « ou de chômage ».

II. — Au Projet de loi :

Page 15, à l'article 1^{er}, il faut : « 3^e et 4^e alinéas ».

Page 18, à l'article 29, c'est « 780 » qu'il faut lire, au lieu de « 720 ».

TERECHTWIJZINGEN.

I. — In de Memorie van Toelichting :

Blz. 1, 4^e en 5^e alinea : moeten luiden als volgt :

« Die eischen doelen vooral op de verbetering van den levensstandaard der minst begunstigten, namelijk der invalide mijnwerkers, der weduwen en der kinderen. »

« De Regeering is van oordeel dat deze eischen geheel gebillijkt zijn ».

Onderaan dezelfde bladzijde dient gelezen : « ...; aldus verkrijgt een invalide, voor een gelijken of zelfs langeren diensttijd in de mijn, in sommige gevallen een minder hoog pensioen dan dat welk... ».

Blz. 4, de eerste alinea moet als volgt luiden :

« Het Nationaal Pensioenfonds der Mijnwerkers bevindt zich reeds eenigen tijd in moeilijken financieelen toestand. »

Blz. 5, 4^e alinea, in plaats van « verder bedoeld artikel 36^{ter} », lezen : « vorenbedoeld artikel 36^{ter} ».

Blz. 6, 1^e alinea, op het einde van den vijfden regel, in plaats van « de doorvoordeelen der speciale wet », lezen : « de voordeelen der speciale wet ».

Blz. 13, 4^e alinea, op het einde, lezen : « minstens 500 dagen gewerkt heeft of werkloos is geweest, met... ».

Tableau comparatif des textes
Vergelijkende tabel der teksten

DISPOSITIONS EN VIGUEUR.

ARTICLE PREMIER.

TITRE PREMIER.

CHAPITRE PREMIER.

Dispositions générales.

« Tous les ouvriers occupés dans une exploitation houillère belge ainsi que les *délégés ouvriers à l'inspection des mines*, sont obligatoirement soumis à l'assurance en vue de la vieillesse, de l'invalidité et du décès prématuré, réalisée conformément aux dispositions de la présente loi.

» Sont assimilés aux ouvriers houilleurs, les ouvriers occupés dans les mines métalliques concédées. »

Sont assimilés également, les ouvriers occupés dans les exploitations souterraines, telles que ardoisières, exploitations de terres plastiques, de phosphates et de pierres à raser, ainsi que les ouvriers occupés dans les usines de sous-produits de la houille qui sont annexées aux charbonnages ou qui le seront à l'échéance des contrats en cours régissant leur exploitation par des tiers.

Sont assimilés, en outre, les ouvriers d'entrepreneurs particuliers occupés à des travaux effectués en territoire concédé et intéressant l'exploitation proprement dite, tels que creusements de puits.

Les ouvriers appartenant à ces diverses catégories d'assimilés seront admis au bénéfice des avantages de l'assurance, dans les limites et les conditions déterminées par arrêté royal.

CHAPITRE II.

Des versements.

ART. 5.

Le montant des versements des ouvriers et des cotisations des employeurs est fixé à 7 p. c. des salaires des ouvriers occupés, supportés comme suit : 4 p. c. à charge des exploitants et 3 p. c. à charge des ouvriers.

Les contributions patronales et ouvrières prévues à l'alinéa précédent peuvent être majorées par arrêté royal, chacune de 0.50 p. c. au maximum, de manière qu'elles représentent respectivement 4.50 p. c. et 3.50 p. c. des salaires payés.

Cet arrêté royal fixera l'époque à laquelle et la mesure dans laquelle la contribution supplémentaire devra être versée.

NOTE. — Un A. R. du 9 février 1935 a porté les cotisations à 4 1/2 p. c. (employeurs) et à 3 1/2 p. c. (ouvriers).

TEKST IN VOEGE.

EERSTE ARTIKEL.

TITEL EEN.

HOOFDSTUK I.

Algemeene bepalingen.

« Al do in een Belgische steenkoolmijnontginning werkzaam zijnde alsook de afgevaardigde werklieden bij het *mijnloezicht*, zijn op een verplichtende wijze onderworpen aan de verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom, invaliditeit en vroegtijdigen dood, die overeenkomstig de bepalingen van deze wet wordt ingericht.

» Worden met steenkoolmijnwerkers gelijkgesteld de in geconcedeerde metaalmijnen werkzame werklieden. »

» Worden er ook mee gelijkgesteld de werklieden in de ondergrondse ondernemingen werkzaam, zooals leistengroeven, vormkleiphospaaten en oliesteenontginningen, alsmede de werklieden werkzaam in fabrieken van bijproducten van steenkool verbonden aan de steenkoolmijnen of die, bij het vervallen van de loopende contracten tot regeling van hun exploitatie door derden er aan zullen worden verbonden.

Worden er bovendien mee gelijkgesteld de werklieden van de private aannemers, die zich op het geconcedeerd grondgebied bezig houden met werken in verband met het eigenlijk mijnbedrijf, zooals het aanleggen van schachten.

De werklieden, die tot die verschillende categorieën van gelijkgestellten behooren, genieten de voordeelen van de verzekering binnen de palen en onder de voorwaarden bij Koninklijk besluit vastgesteld.

ART. 5.

Het bedrag der stortingen van de werklieden en der bijdragen van de bedrijfs hoofden wordt vastgesteld op 7 t. h. van het loon der te werk gestelde arbeiders, verdeeld als volgt : 4 t. h. ten laste van de bedrijfs hoofden en 3 t. h. ten laste van de arbeiders.

De in voorgaande alinea voorziene stortingen der bedrijfs hoofden en der werklieden mogen bij Koninklijk besluit onderscheidenlijk met hoogstens 0.50 t. h. worden verhoogd, zoodat zij onderscheidenlijk 4.50 t. h. en 3.50 t. h. der belaaide loonen bedragen.

Dit Koninklijk besluit stelt de wijze vast en het tijdstip waarop de bijkomende storting dient gedaan.

PROJET DE LOI.

ARTICLE UNIQUE.

Les dispositions de la législation concernant le régime de retraite des ouvriers mineurs sont modifiées et complétées par les textes ci-après :

A l'article 1^{er}, intercaler à la suite de l'alinéa 4 :

« Sont toutefois exclues, celles des entreprises prévues aux 3^e et 4^e alinéas, qui n'occupent pas normalement cinq ouvriers. »

WETSONTWERP.

EENIG ARTIKEL.

De bepalingen van de wetgeving betreffende het pensioenstelsel der mijnwerkers worden gewijzigd en aangevuld door de volgende teksten :

Ann *artikel 1*, toevoegen, na alinea 4 :

« Worden nochtans uitgesloten, deze der bij de vorenstaande 3^e en 4^e alinea's voorziene ondernemingen, die niet op normale wijze vijf arbeiders in dienst hebben. »

ART. 5.

Remplacer le texte du projet de loi par la disposition suivante :

Artikel 5 wordt door de volgende bepaling vervangen :

« Het bedrag der stortingen van de werklieden en der bijdragen van de bedrijfs hoofden wordt vastgesteld op 11 t. h. van het loon, waarvan 4 1/2 t. h. ten laste der arbeiders en 6 1/2 t. h.; ten laste der bedrijfs hoofden. »

« Le montant des versements des ouvriers et des cotisations des employeurs est fixé à 12 p. c. des salaires dont 5 1/2 p. c. à charge des ouvriers et 6 1/2 p. c. à charge des employeurs. »

ART. 5.

Den tekst van het wetsontwerp vervangen door de volgende bepaling :

« Het bedrag der stortingen van de werklieden en der bijdragen van de bedrijfs hoofden wordt vastgesteld op 12 t. h. van het loon, waarvan 5 1/2 t. h. ten laste der arbeiders en 6 1/2 t. h. ten laste der bedrijfs hoofden. »

DISPOSITIONS EN VIGUEUR.

SECTION II. — Destination des versements.

ART. 18.

1. Les versements effectués au compte d'un assujetti du sexe masculin sont affectés :

a) A l'assurance d'une rente viagère de vieillesse à son profit, prenant cours à son anniversaire à 60 ans ou à 55 ans, suivant que l'assujetti justifie des conditions stipulées aux articles 19 et 20 de la présente loi;

b) A l'assurance d'une rente viagère de veuve au profit de son épouse.

Si l'épouse a le même âge que l'assujetti, le montant de sa rente est fixé aux quotités ci-après, de la rente viagère de ce dernier :

En cas de décès de l'assujetti	Quotité
Avant 41 ans...	35 p. c.
A 41 ans...	36 p. c.
A 42 ans...	37 p. c.
A 43 ans...	38 p. c.
A 44 ans...	39 p. c.
A 45 ans...	40 p. c.
A 46 ans...	41 p. c.
A 47 ans...	42 p. c.
A 48 ans...	43 p. c.
A 49 ans...	44 p. c.
A 50 ans...	45 p. c.
A 51 ans...	46 p. c.
A 52 ans...	47 p. c.
A 53 ans...	48 p. c.
A 54 ans...	49 p. c.
A 55 ans et plus...	50 p. c.

Lorsqu'il y a différence d'âge entre l'assujetti et son épouse, le taux de la rente est modifié, conformément à un barème approuvé par le Gouvernement.

Lorsque l'assujetti est célibataire, veuf ou divorcé, le capital assuré en vue de la constitution de la rente prévue au b) ci-dessus, est versé au Fonds national en cas de décès de l'intéressé, soit quo ce dernier est décédé avant son admission à la pension, soit qu'il est décédé après sa mise à la pension en vertu d'une des lois d'assurance.

Par contre, le Fonds national accorde éventuellement aux orphelins ou aux enfants à charge des assujettis décédés, l'allocation prévue aux articles 22 et 23.

TEKST IN. VOEGE.

AfDEELING II. — Bestemming der stortingen.

ART. 18.

1. De stortingen gedaan op rekening van een mannelijken verzekeringsplichtige zijn bestemd :

a) Tot de verzekering van een levenslange ouderdomsrente te zijnen behoeve, aanvang nemende bij zijn verjaring op 60 jaar of op 55 jaar, naar gelang de verzekeringsplichtige bewijst dat hij aan de voorwaarden voldoet vermeld in de artikelen 19 en 20 van deze wet;

b) Tot de verzekering van een levenslange weduwerente ten behoeve van zijn echtgenoot.

Wanneer de echtgenoot even oud is als de verzekeringsplichtige, wordt het bedrag harer rente vastgesteld op de hierna vermelde gedeelten van de levenslange rente van laatstgenemde.

In geval van overlijden van den verzekeringsplichtige	Bedrag
Vóór 41 jaar...	35 t. h.
Op 41 jaar...	36 t. h.
Op 42 jaar...	37 t. h.
Op 43 jaar...	38 t. h.
Op 44 jaar...	39 t. h.
Op 45 jaar...	40 t. h.
Op 46 jaar...	41 t. h.
Op 47 jaar...	42 t. h.
Op 48 jaar...	43 t. h.
Op 49 jaar...	44 t. h.
Op 50 jaar...	45 t. h.
Op 51 jaar...	46 t. h.
Op 52 jaar...	47 t. h.
Op 53 jaar...	48 t. h.
Op 54 jaar...	49 t. h.
Op 55 jaar en daarhoven...	50 t. h.

Wanneer de verzekeringsplichtige en zijn echtgenoot van verschillende leeftijd zijn, wordt het bedrag der rente gewijzigd overeenkomstig een door de Regering goedgekeurden rooster.

Wanneer de verzekeringsplichtige ongehuwd, weduwnaar of uit den echt gescheiden is, wordt het verzekerd kapitaal voor het vestigen der in b) voorziene rente in het Nationaal Fonds gestort in geval de belanghebbende komt te overlijden, 't zij dat deze laatste kwam te overlijden vooraleer te zijn gepensionneerd, 't zij na dat hij, krachtens een der verzekeringswetten op pensioen te zijn gesteld, is overleden.

Daarentegen verleent het Nationaal Fonds in voorkomend geval aan de wezen of aan de kinderen ten laste van de overleden verzekeringsplichtigen, de bij artikelen 22 en 23 voorziene vergoeding.

PROJET DE LOI.

WETSONTWERP.

A l'article 18, modifier les 7° et 8° alinéas comme suit :

« Lorsque l'assujetti est célibataire, veuf ou divorcé, le capital assuré en vue de la constitution de la rente prévue au b) ci-dessus, est versé au Fonds National au moment de l'admission à la pension de l'assuré, ou au moment du décès de l'intéressé, s'il décède avant son admission à la pension. Par contre, si l'assuré se marie après sa mise à la pension, le Fonds National assure éventuellement le service des rentes à la veuve.

« D'autre part, le Fonds National accorde éventuellement aux orphelins ou... »

In artikel 18 de 7° en 8° alinea's als volgt wijzigen :

« Wanneer de verzekeringsplichtige ongehuwd, weduwnaar of uit den echt gescheiden is, wordt het verzekerd kapitaal voor het vestigen der in b) voorziene rente in het Nationaal Fonds gestort op het oogenblik dat de verzekerde tot het pensioen wordt toegelaten of op het oogenblik van het overlijden van belanghebbende in geval hij vóór zijn toelating tot het pensioen sterft. Indien deze daarentegen trouwt nadat hij reeds in pensioen is gesteld, verzekert het Nationaal Fonds desnoods de rente uitkeering aan de weduwe.

« Bovendien verleent het Nationaal Fonds in voorkomend geval aan de wezen of... »

AMENDEMENTS PRÉSENTÉS PAR LE GOUVERNEMENT.

AMENDEMENTEN DOOR DE REGERING VOORGESTELD.

ART. 18.

Modifier l'alinéa 2 comme suit :

« a) à l'assurance d'une rente viagère de vieillesse à son profit, prenant cours à son anniversaire à 60 ans ou à 55 ans, suivant que l'assujetti est pensionné comme ouvrier de la surface ou ouvrier du fond en vertu de la présente loi, ou à son anniversaire de 65 ans s'il ne justifie pas des conditions requises pour être pensionné au titre d'ouvrier mineur. »

ART. 18.

Alinea 2 wijzigen als volgt :

« a) Tot de verzekering van een levenslange ouderdomsrente te zijnen behoeve, aanvang nemende bij zijn verjaring op 60 jaar of op 55 jaar, naar gelang de verzekeringsplichtige gepensionneerd is als bovengrondsch of als ondergrondsch werkmán, naar luid van de tegenwoordige wet, of bij zijn verjaring op 65 jaar, zoo hij niet bewijst dat hij aan de voorwaarden voldoet om als mijnwerker te worden gepensionneerd. »

DISPOSITIONS EN VIGUEUR.

» Les veuves des ouvriers qui étaient titulaires d'une allocation d'invalidité sur la base d'une durée de services inférieure à trente années ont droit, même si le mari est décédé après l'expiration de la période de six mois fixée à l'alinéa précédent, à une allocation égale à la différence entre le montant de 840 francs et le montant de la pension de veuve qui leur est effectivement attribuée en exécution de la loi générale des pensions.

» Bénéficiaient également de l'allocation prévue ci-dessus, si elles sont admises au bénéfice de la pension prévue par la loi générale, les veuves des ouvriers qui ont dû abandonner, avant d'avoir accompli trente années de services miniers, le travail de la mine pour cause de maladie entraînant une incapacité de travailler normalement dans une industrie assujettie à la présente loi et qui sont décédés après l'expiration de la période de six mois prévue au premier alinéa, sans être titulaires d'une allocation d'invalidité au titre de l'article 32 de la présente loi.

» Les veuves visées à l'alinéa précédent, si elles ne sont pas admises au bénéfice de la pension prévue par la loi générale, ont droit aux avantages prévus à l'article 21 et, éventuellement, à ceux de l'article 22. Les enfants de ces veuves, âgés de moins de 16 ans, bénéficient, au décès de celles-ci, de l'allocation prévue à l'article 23;

» Pour les veuves de nationalité étrangère, le montant de 840 francs prévu ci-dessus est fixé à 300 francs.

» L'allocation prévue à l'alinéa 2 du présent article est à charge du Fonds national; elle est accordée aux veuves visées aux alinéas 2 et 3 ci-dessus, sous les conditions suivantes :

» 1° Le mari est décédé avant l'expiration d'une période comportant autant de mois qu'il comptait d'années de services miniers, période prenant cours à la date de sa cessation effective de travail à la mine;

» 2° Le travail personnel que le mari aurait effectué en dehors des exploitations assujetties à la présente loi entre la date de sa cessation effective de travail à la mine et celle de son décès, n'a pas rapporté ou produit une somme supérieure à celle fixée à l'article 32, alinéa 8, de la présente loi. »

TEKST IN VOECE.

» De weduwen van werklieden, die op een invaliditeits-toeslag op basis van een diensttijd van minder dan 30 jaar gerechtigd waren, mogen aanspraak maken, zelfs indien de echtgenoot na het verstrijken van bij voorgaande alinea bepaalden termijn van zes maanden is overleden, op een toelage gelijk aan het verschil tusschen het bedrag van 840 frank en het bedrag van het weduwepensioen, hetwelk hem, in uitvoering van de algemeene wet betreffende de pensioenen, werkelijk is toegekend, onverminderd echter de toepassing van artikel 95 van deze wet.

» Genieten eveneens bovenvoorzien toelage, indien zij niet het bij de algemeene wet voorzien pensioen zijn begunstigd, de weduwen van werklieden, die alvorens 30 jaar in het mijnwerk te hebben doorgebracht, hiervan moesten afzien wegens ziekte welke een ongeschiktheid tot normaal werk in een aan deze wet onderworpen nijverheidsbedrijf voor gevolg heeft, en die na het verstrijken van den bij alinea 1 voorzienen termijn van zes maanden overleden zijn zonder op een invaliditeitstoelage, zooals bij artikel 32 dezer wet bepaald, te zijn gerechtigd.

» De bij voorgaande alinea bedoelde weduwen, indien zij niet het bij de algemeene wet voorzien pensioen niet zijn begunstigd, hebben op de bij artikel 21 voorziene voordeelen en, in voorkomend geval, op die bij artikel 22 voorzien, recht. De kinderen dier weduwen, van minder dan 16 jaar oud, worden bij het afsterven van laatstgenoemden met de bij artikel 23 voorziene toelage begunstigd »;

» Voor de weduwen van vreemde nationaliteit wordt het bovenvoorzien bedrag van 840 frank op 300 frank vastgesteld.

» De bij alinea 2 van dit artikel voorziene toelage is ten laste van het Nationaal Fonds; zij wordt aan de in bovenstaande alinea's 2 en 3 bedoelde weduwen onder de volgende voorwaarden verleend :

» 1° Dat de echtgenoot overleden is vóór het verloopen van een tijdruimte, welke bestaat uit zooveel maanden als hij jaren mijnarbeid telde, tijdruimte ingaande op den datum waarop hij werkelijk het mijnwerk heeft neergelegd;

» 2° Dat het persoonlijk werk dat de echtgenoot, buiten de aan deze wet onderworpen nijverheidsbedrijven mocht gedaan hebben, van den datum af, waarop hij metterdaad het mijnwerk heeft neergelegd en dien waarop hij is overleden geen hogere som dan die in artikel 32, alinea 7, van deze wet bepaald, heeft voortgebracht of opgeleverd. »

PROJET DE LOI.

A l'article 2fbis, modifier l'avant-dernier alinéa (1°) comme ci-après :

« 1° Le mari doit avoir été occupé effectivement pendant » au moins un an dans une industrie assujettie et être » décédé avant l'expiration d'une période comportant... »

WETSONTWERP.

In artikel 2fbis de voorlaatste alinea (1°) als volgt wijzigen :

« 1° De echtgenoot moet gedurende ten minste een jaar » in een onder de wet vallend bedrijf werkelijk gearbeid » hebben en overleden zijn voor het einde van een periode » van... »

AMENDEMENTS PRÉSENTÉS PAR LE GOUVERNEMENT.

» Bénéficiaient également de l'allocation prévue ci-dessus, si elles sont admises au bénéfice de la pension prévue par la loi générale, les veuves des ouvriers qui ont dû abandonner avant d'avoir accompli trente années de services miniers, le travail de la mine pour cause de maladie entraînant une incapacité de travailler normalement dans une industrie assujettie à la présente loi et qui sont décédés après l'expiration de la période de six mois prévue à l'article précédent, sans être titulaires d'une allocation d'invalidité au titre de l'article 32 de la présente loi.

» Les veuves visées à l'alinéa précédent, si elles ne sont pas admises au bénéfice de la pension prévue par la loi générale, ont droit aux avantages prévus à l'article 21 et éventuellement à ceux de l'article 22. Les enfants de ces veuves, âgés de moins de 16 ans, bénéficient, au décès de celles-ci, de l'allocation prévue à l'article 23.

» Pour les veuves de nationalité étrangère, le montant de 840 francs prévu ci-dessus est fixé à 300 francs.

» L'allocation prévue au présent article est à charge du Fonds National; elle est accordée sous les conditions suivantes :

» 1° si le mari est décédé avant l'expiration d'une période comportant autant de mois qu'il comptait d'années de services miniers, période prenant cours à la date de sa cessation effective de travail à la mine;

» 2° le travail personnel que le mari aurait effectué en dehors des exploitations assujetties à la présente loi entre la date de sa cessation effective de travail à la mine et celle de son décès, n'a pas rapporté ou produit une somme supérieure à celle fixée à l'article 32 de la présente loi. »

AMENDEMENTEN DOOR DE REGERING VOORGESTELD.

» De weduwen van de werklieden die, alvorens dertig jaar mijn dienst te hebben vervuld, het mijnwerk hebben moeten verlaten wegens ziekte die tot gevolg had een onbekwaamheid om normaal te werken in een aan deze wet onderworpen nijverheid en die overleden zijn, na het verstrijken van de zesmaandelijksche periode bij het vorig artikel voorzien, zonder een invaliditeitstoelage te bezitten, naar luid van artikel 32 van deze wet, zullen insgelijks bovenstaande toelage genieten, indien zij toegelaten zijn tot het genot van het bij de algemeene wet voorziene pensioen.

» De bij de vorige alinea bedoelde weduwen, bijaldien zij niet zijn toegelaten tot het genot van het bij de algemeene wet voorziene pensioen, hebben recht op de voordeelen voorzien bij artikel 21 en, eventueel, op die van artikel 22. De kinderen van die weduwen, die minder dan 16 jaar oud zijn, genieten, bij dezer overlijden, de in artikel 23 voorziene toelage.

» Voor de weduwen van vreemde nationaliteit, wordt het hierboven voorzien bedrag van 840 frank, gebracht op 300 frank.

» De in onderhavig artikel voorziene toelage is ten laste van het Nationaal Fonds; zij wordt verleend onder de volgende voorwaarden :

» 1° indien de echtgenoot overleden is vóór het verstrijken van een periode die zooveel maanden omvat, als hij jaren mijn dienst telde, welke periode intreedt op den datum van zijn wezenlijk ophouden met werken in de mijn;

» 2° de persoonlijke arbeid die de echtgenoot mocht hebben verricht, buiten de aan deze wet onderworpen bedrijven, tusschen den datum van zijn wezenlijk ophouden met werken in de mijn en den datum van zijn overlijden, heeft niet een grotere som opgebracht of voortgebracht dan die bepaald in artikel 32 van onderhavige wet. »

DISPOSITIONS EN VIGUEUR.	TEKST IN VOEGE.
	ART. 22. <i>Kroostvergoeding.</i>
	« Jaarlijks wordt er aan de weduwe een gezinsvergoeding verleend per kind van minder dan 16 jaar, wier last de verzekerde werkelijk op zich heeft genomen. »
Cette allocation est de 360 francs quand il n'y a qu'un enfant;	Die kroostvergoeding bedraagt: 300 frank wanneer er enkel één kind is;
Elle est de 450 francs par enfant, quand il y a deux enfants; Elle est de 540 francs par enfant, quand il y a trois enfants; Elle est de 630 francs par enfant, quand il y a quatre enfants; Elle est de 720 francs par enfant, quand il y a cinq enfants; Elle est de 810 francs par enfant, quand il y a six enfants; Elle est de 900 francs par enfant, quand il y a sept enfants; Elle est de 990 francs par enfant, quand il y a huit enfants et plus.	450 frank per kind, wanneer er twee kinderen zijn; 540 frank per kind, wanneer er drie kinderen zijn; 630 frank per kind, wanneer er vier kinderen zijn; 720 frank per kind, wanneer er vijf kinderen zijn; 810 frank per kind, wanneer er zes kinderen zijn; 900 frank per kind, wanneer er zeven kinderen zijn; 990 frank per kind, wanneer er acht kinderen zijn of meer.
Cette allocation n'entre pas en ligne de compte pour la fixation du montant de la pension de la veuve, prévue aux articles 21, 24 et 30.	Met die vergoeding wordt geen rekening gehouden voor de vaststelling van het bedrag van het bij de artikelen 21, 24 en 30 voorzien weduwepensioen.
Elle est payée éventuellement à la personne ou à l'institution qui assume la charge des enfants.	Zij wordt payée, éventuellement, à la personne ou à l'institution qui assume la charge des enfants.

PROJET DE LOI.	WETSONTWERP.
Introduire un article 21 ^{quater} , libellé comme suit :	Een artikel 21 ^{quater} inlasschen, dat luidt als volgt :
« Les veuves visées à l'article 36 ^{ter} de la présente loi et en faveur desquelles les versements prévus à cet article ont été effectués, ont droit, à charge du Fonds National, à une allocation égale à la différence entre le montant de 840 francs prévu à l'article 21 et le montant de la pension de veuve qui leur est effectivement attribuée en exécution de la loi générale des pensions, à la condition que le mari n'ait effectué aucun travail personnel en dehors des industries assujetties à la présente loi entre la date de son licenciement et celle de son décès. »	« De bij artikel 36 ^{ter} van deze wet bedoelde weduwen en wier bate de bij dat artikel voorziene stortingen werden gedaan hebben, ten laste van het Nationaal Fonds, recht op een toelage gelijk aan het verschil tussen het bij artikel 21 voorzien bedrag van 840 frank en het bedrag van het weduwepensioen dat hun werkelijk wordt toegewezen in uitvoering van de algemeene pensioenwet, onder voorwaarde dat de echtgenoot, tussehen den datum van zijn afdanking en dien van zijn overlijden, geen persoonlijk werk heeft verricht buiten de onder deze wet vallende bedrijven. »
« Cette allocation n'est toutefois accordée aux veuves vivant séparées de leur mari au moment du décès de ce dernier, que si elles ne rentrent pas dans un des cas d'exclusion énoncés dans l'arrêté royal pris en exécution de l'article 39 ^{bis} de la présente loi. »	« Die toelage wordt evenwel aan de weduwen die op het oogenblik van het overlijden, van hun echtgenoot van hen gescheiden leefden, slechts verleend indien zij zich niet in een der gevallen van uitsluiting bevinden die zijn vermeld in het Koninklijk besluit genomen in uitvoering van artikel 39 ^{bis} van deze wet. »
« Les veuves qui se remarient perdent le bénéfice de cette allocation. »	« De weduwe die hertrouwen, verliezen het voordeel van die toelage. »
« Pour les veuves de nationalité étrangère, le montant de 840 francs prévu ci-avant est ramené à 300 francs. »	« Voor de weduwen van vreemde nationaliteit, wordt vorenvermeld bedrag van 840 frank op 300 frank teruggebracht. »
« L'application de la présente disposition est réglée par arrêté royal. »	« De toepassing van deze bepaling wordt bij Koninklijk besluit geregeld. »
L'article 22 est modifié comme suit :	Artikel 22 wordt als volgt gewijzigd :
« Il est accordé annuellement à la veuve une allocation par enfant âgé de moins de 16 ans, dont l'assuré assumait effectivement la charge. »	« Jaarlijks wordt er aan de weduwe een kroostvergoeding verleend per kind beneden 16 jaar, dat werkelijk ten laste van de verzekerde was. »
« Cette allocation est fixée à 630 francs pour chacun des quatre premiers enfants; »	« Die kroostvergoeding wordt bepaald op 630 frank voor ieder der eerste vier kinderen; »
« à 720 francs par enfant quand il y a cinq enfants; »	« op 720 frank per kind wanneer er vijf kinderen zijn; »
« à 810 francs par enfant quand il y a six enfants; »	« op 810 frank per kind wanneer er zes kinderen zijn; »
« à 900 francs par enfant quand il y a sept enfants; »	« op 900 frank per kind wanneer er zeven kinderen zijn; »
« à 990 francs par enfant quand il y a huit enfants et plus. »	« en op 990 frank per kind wanneer er acht en meer kinderen zijn. »
« Cette allocation n'entre pas en ligne de compte pour la fixation du montant de la pension de la veuve, prévue aux articles 21, 24 et 30. »	« Die vergoeding komt niet in aanmerking voor het be-rekenen van het bij artikels 21, 24 en 30 voorzien weduwepensioen. »
« Elle est payée, éventuellement, à la personne ou à l'institution qui assume la charge des enfants, »	« Zij wordt gebeurlijk uitbetaald aan den persoon of aan de instelling die den last van de kinderen op zich neemt. »

AMENDEMENTS PRÉSENTÉS PAR LE GOUVERNEMENT.	AMENDEMENTEN DOOR DE REGERING VOORGESTELD.
ART. 21 ^{quater}	ART. 21 ^{quater} .
Remplacer le 1 ^{er} alinéa du projet de loi par les dispositions ci-après :	De 1 ^o alinea van het wetsontwerp vervangen door de volgende bepalingen :
« Les veuves visées à l'article 36 ^{ter} de la présente loi et en faveur desquelles les versements prévus à cet article ont été effectués, ont droit, à charge du Fonds National, à une allocation égale à la différence entre le montant de 840 francs prévu à l'article 21 et le montant de la pension de veuve qui leur est effectivement attribuée en exécution de la loi générale des pensions, à la condition que le mari soit décédé avant l'expiration d'un terme de cinq ans pre-nant cours à la date de son licenciement. »	« De bij artikel 36 ^{ter} van deze wet bedoelde weduwen en wier bate de bij dat artikel voorziene stortingen werden gedaan, hebben, ten laste van het Nationaal Fonds, recht op een toelage gelijk aan het verschil tussehen het bij artikel 21 voorzien bedrag van 840 frank en het bedrag van het weduwepensioen dat hun werkelijk wordt toegewezen in uitvoering van de algemeene pensioenwet, mits de echtgenoot overleden zij vóór het verstrijken van een termijn van vijf jaar, ingaande op den datum zijner afdanking. »

DISPOSITIONS EN VIGUEUR.	TEKST IN VOEGE.
Un tiers des dépenses résultant du présent article sera couvert par un subside de l'Etat.	Een derde van de uit dit artikel voortvloeiende uitgave zal door een Rijkstoelage worden gedekt.
ART. 22bis.	ART. 22bis.
« Les veuves qui se trouvent dans les conditions requises pour bénéficier de l'allocation prévue à l'article 21bis, alinéa 2, de la présente loi, ont droit, en outre, pour les enfants âgés de moins de 16 ans, dont le mari assumait effectivement la charge, à une allocation égale à la différence entre le montant des allocations prévu à l'article 22 et le montant des allocations qui leur sont effectivement accordées pour ces enfants en exécution de la loi générale des pensions, sans préjudice toutefois de l'application de l'article 30bis de la présente loi.	« De weduwen die aan de vereischten bevoorwaarden vastgesteld om de bij artikel 21bis, alinea 2, van deze wet voorziene toelage te genieten hebben, Bovendien, recht, voor de kinderen van minder dan 16 jaar, die werkelijk ten laste waren van den echtgenoot, op een toelage gelijk aan het verschil tusschen het bedrag van de bij artikel 22 voorziene toelagen en het bedrag der toelagen, welke hun voor die kinderen werkelijk worden verleend in uitvoering van de algemeene wet op de pensioenen, onverminderd echter de toepassing van de artikel 30bis en 35 dezer wet.
« Dans le cas où des veuves visées à l'article 21bis sont privées du bénéfice de l'allocation dont il est question à cet article pour le motif qu'elles rentrent dans un des cas d'exclusion énoncés dans l'arrêté royal pris en exécution de l'article 39bis, les enfants de ces veuves ont droit au bénéfice de l'allocation prévue au présent article si le mari, au moment de son décès, en assumait effectivement la charge.	« In geval dat de weduwen, in artikel 21bis bedoeld, van de toelagen, waarvan in dit artikel sprake verstoken blijven omdat zij behooren tot een van de gevallen van uitsluiting vermeld in het Koninklijk besluit gegeven in uitvoering van artikel 39bis, hebben de kinderen der weduwen recht op de bij dit artikel voorziene toelage indien de echtgenoot, op het oogenblik van zijn overlijden, werkelijk den last er van had op zich genomen.
« Les avantages prévus au présent article sont à charge de l'Etat à concurrence d'un tiers et à charge du Fonds National à concurrence de deux tiers.	« De bij dit artikel voorziene voordeelen zijn ten beloope van een derde ten laste van het Rijk en ten beloope van twee derden ten laste van het Nationaal Fonds.
« Pour ce qui concerne les intéressés de nationalité étrangère, cette disposition ne porte pas préjudice à l'application de l'article 2 de la présente loi. »	« Wat de belanghebbenden van vreemde nationaliteit betreft verhindert deze bepaling de toepassing niet van artikel 2 dezer wet. »
ART. 24.	ART. 24.
La veuve d'un ouvrier mineur qui a été assujéti à la loi du 30 décembre 1924 ou à la présente loi bénéficie, à l'âge de 60 ans accomplis, de la majoration à charge de l'Etat prévue au tableau I-D, annexé à la présente loi, concurremment avec la majoration prévue au tableau II.	De weduwe van een mijnwerker, waarop de wet dd. 30 December 1924 of deze wet toepasselijk was, geniet op den vollen leeftijd van 60 jaar, den ouderdomsrentetoeslag, ten laste van het Rijk, voorzien in tabel I D, gevoegd bij deze wet, te zamen met den weduwenrentetoeslag voorzien in tabel II.

PROJET DE LOI.	WETSONTWERP.
« Un tiers des dépenses résultant de l'application du présent article est couvert par un subside de l'Etat. »	« Een derde van de uit de toepassing van dit artikel voortvloeiende uitgaven, wordt door een Staatstoelage gedekt. »
A l'article 22bis, les alinéas 1 et 2 sont complétés comme suit :	In artikel 22bis worden de alinea's 1 en 2 als volgt aangevuld :
« Les veuves qui se trouvent dans les conditions requises pour bénéficier de l'allocation prévue aux articles 21bis, al. 2, et 21quater de la présente loi ont droit... »	« De weduwen die zich onder de vereischte voorwaarden bevinden om de bij artikels 21bis al. 2 en 21quater van deze wet voorziene vergoeding te genieten, hebben recht... »
« Dans le cas où les veuves visées aux articles 21bis et 21quater sont privées du bénéfice de l'allocation dont il est question à ces articles pour le motif... »	« In geval de bij artikels 21bis en 21quater bedoelde weduwen verstoken zijn van het voordeel der in die artikels voormelde vergoeding om reden... »
Introduire un article 23ter libellé comme suit :	Een als volgt luidende artikel 23ter inlasschen :
« Les avantages prévus aux articles 21, 21bis, 21ter, 22, 22bis, 23 et 23bis ne sont attribués que si le mari ou le père a été occupé effectivement pendant au moins un an dans une industrie assujétie ». »	« De bij artikels 21, 21bis, 21ter, 22, 22bis, 23 en 23bis voorziene voordelen worden slechts toegekend indien de echtgenoot of de vader werkelijk gedurende ten minste een jaar in een onder de wet vallend bedrijf werkzaam is geweest. »
A l'article 24 :	In artikel 24 :

AMENDEMENTS PRÉSENTÉS PAR LE GOUVERNEMENT.	AMENDEMENTEN DOOR DE REGERING VOORGESTELD.
ART. 23ter.	ART. 23ter.
Ajouter au texte du projet la disposition ci-après :	Aan den tekst van het ontwerp, de volgende bepaling toevoegen :
« Ils sont attribués sans condition de durée de services dans le cas où le mari ou le père est décédé des suites d'un accident de travail. »	« Zij worden toegekend zonder voorwaarde van dienstduur, in geval de echtgenoot of de vader aan de gevolgen van een arbeidsongeval overleden is. »

42	CHAMBRE DES REPRESENTANTS	[N° 354]	Session de 1936-1937.
DISPOSITIONS EN VIGUEUR.	TEKST IN VOEGE.		
Il lui est accordé éventuellement un supplément de pension à charge du Fonds national égal à la différence entre la pension et la somme de 2,400 francs, dans le cas où la pension n'atteindrait pas ce montant.	In voorkomend geval wordt haar een pensioenbijslag verleend ten laste van het Nationaal Fonds gelijk aan het verschil tusschen het pensioen en de som van 2,400 frank, wanneer het pensioen dat bedrag niet mocht bereiken.		
On entend par pension, l'ensemble des avantages attribués à la veuve en raison des versements obligatoires effectués par son mari, ou ses maris en cas de mariages successifs, en vertu d'une des lois d'assurance.	Men verstaat door pensioen al de voordeelen te zamen verleend aan de weduwe ten aanzien van de krachtens een der verzekeringswetten, door haar echtgenoot of hare echtgenoten, in geval van opvolgende huwelijken, gedane verplichte stortingen.		
L'attribution de la majoration à charge de l'Etat et du supplément à charge du Fonds national est subordonnée aux conditions ci-après :	Het verleenen van den ouderdomsrentoeloeslag ten laste van het Rijk en van de pensioenbijslagen ten laste van het Nationaal Fonds, is afhankelijk van de volgende voorwaarden :		
1° Que le mari soit mort pensionné ou réunissant les conditions pour obtenir la pension de vieillesse;	1° Dat de echtgenoot overleden is, wanneer hij reeds was gepensionneerd, of dat hij de voorwaarden vervulde om het ouderdomspensioen te bekomen;		
2° Que la veuve ait été unie à un ouvrier mineur pendant au moins dix ans, même par des mariages successifs.	2° Dat de weduwe, zelfs door opvolgende huwelijken, met een mijnwerker gedurende minstens tien jaar is gehuwd geweest.		
La veuve qui se remarie perd son droit au bénéfice des avantages prévus au présent article; elle recouvre son droit en cas de nouveau veuvage.	De weduwe, die hertrouwt, verliest haar recht op de bij dit artikel voorzien voordeelen; zij bekomt dit recht op nieuw ingeval zij terug weduwe wordt.		
Pour les veuves de nationalité étrangère qui ne peuvent bénéficier des avantages à charge de l'Etat, la somme de 2,400 francs est ramenée à 1,440 francs.	Voor de weduwen van vreemde nationaliteit, die de voordeelen ten laste van het Rijk niet mogen genieten, wordt de som van 2,400 frank teruggebracht op 1,440 frank.		
Toutefois, en ce qui concerne les veuves des ouvriers pensionnés en vertu de l'article 36 de la loi du 30 décembre 1924 et des articles 36 et 36bis de la présente loi, leur pension sera réduite de 50 francs par année de service du mari, faisant défaut pour parfaire le nombre de trente années.	« Nochtans, wat betreft de weduwen van de krachtens artikel 36 van de wet dd. 30 December 1924 en de artikels 36 en 36bis van deze wet gepensionneerde werklieden wordt hun pensioen verminderd met 50 frank, per jaar dienst van den echtgenoot, ontbrekende om het getal van dertig jaren te vervolledigen. »		

KAMER DER VOLKSVERTEGENWOORDIGERS	[N° 354]	Zittingsjaar 1936-1937.	43
PROJET DE LOI.	WETSONTWERP.		
1° modifier le deuxième alinéa comme suit : « Il lui est accordé, éventuellement, un supplément de » pension à charge du Fonds National égal à la différence » entre la pension et la somme de 2,700 francs, dans » le cas où la pension n'atteindrait pas ce montant. » 2° introduire, entre le deuxième et le troisième alinéas, le texte ci-après : « Dans les cas où la pension dépasse ce montant de 2,700 » francs, le surplus est acquis au Fonds National. »	1° de tweede alinea als volgt wijzigjen : « Desnoods wordt haar een pensioenbijslag verleend ten » laste van het Nationaal Fonds, gelijk aan het verschil » tusschen het pensioen en de som van 2,700 frank, in- » geval het pensioen dat bedrag niet mocht bereiken. » 2° Tusschen de 2° en de 3° alinea, den volgende tekst inlasschen : « Ingeval het pensioen dat bedrag van 2,700 frank over- » schrijdt, komt het overschot aan het Nationaal Fonds » toe. »		
3° Modifier l'alinéa 8 (ancien) comme suit : « Pour les veuves de nationalité étrangère qui ne peuvent » bénéficier des avantages à charge de l'Etat, la somme de » 2,700 francs est ramenée à 1,740. »	3° De vroegere alinea 8 als volgt wijzigjen : « Voor de weduwen van vreemde nationaliteit, die de » voordeelen ten laste van den Staat niet mogen genieten, » wordt de som van 2,700 frank op 1,740 frank terugge- » bracht. »		

4	CHAMBRE DES REPRESENTANTS	[N° 354]	Session de 1936-1937.
AMENDEMENTS PRÉSENTÉS PAR LE GOUVERNEMENT.	AMENDEMENTEN DOOR DE REGERING VOORGESTELD.		
ART. 24. A. — a) Remplacer dans le texte figurant au 1° du projet de loi le nombre « 2,700 » par « 3,000 »; b) Remplacer dans le texte figurant au 2° du projet de loi le nombre « 2,700 » par « 3,000 »;	ART. 24. A. — a) In den tekst voorkomende onder 1° van het wetsontwerp, het getal « 2,700 » vervangen door « 3,000 ». b) In den tekst voorkomende onder 2° van het wetsontwerp, het getal « 2,700 » vervangen door « 3,000 ».		
c) Remplacer dans le texte du projet de loi figurant au 3° du projet les nombres de « 2,700 fr. » et « 1,740 fr. » respectivement par « 3,000 fr. » et « 2,040 fr. ».	c) In den tekst van het wetsontwerp voorkomend onder 3°, de getallen « 2,700 fr. » en « 1,740 fr. » respectievelijk vervangen door « 3,000 fr. » en « 2,040 fr. ».		
B. — Remplacer par les dispositions ci-après le dernier alinéa du dit article 24 :	B. — De laatste alinea van gezegd artikel 24 vervangen door de volgende bepalingen :		
« Toutefois, en ce qui concerne les veuves des ouvriers pensionnés en vertu de l'article 36 ou 36bis de la présente loi, leur pension est réduite de 100 francs par année de services du mari faisant défaut pour parfaire le nombre de trente années, sans que toutefois leur pension puisse être inférieure à 2,100 francs. « En ce qui concerne les veuves de nationalité étrangère dont le mari était pensionné en vertu de l'article 36 ou 36bis de la présente loi, leur pension est réduite de 68 fr. par année de services du mari faisant défaut pour parfaire le nombre de trente années. »	« Nochtans, wat betreft de weduwen der krachtens artikel 36 of 36bis van deze wet gepensionneerde werklieden, wordt hun pensioen verminderd met 100 frank, per jaar dienst van den echtgenoot, dat ontbreekt om het getal van 30 jaren te volledigen, zonder dat hun pensioen, echter, minder dan 2,100 frank mag bedragen. « Ter zake van de weduwen van vreemde nationaliteit, wier echtgenoot was gepensionneerd krachtens artikel 36 of 36bis van deze wet, wordt haar pensioen verminderd met 68 frank per jaar dienst van den echtgenoot, dat ontbreekt om het getal van 30 jaren te volledigen. »		

DISPOSITIONS EN VIGUEUR.	TEKST IN VOEGE.
ART. 25.	ART. 25.
Les avantages prévus à l'article précédent sont accordés à la veuve d'un ouvrier mineur qui a été assujéti à la loi du 30 décembre 1924 ou à la présente loi, lorsqu'elle atteint l'âge de 60 ans accomplis, à la triple condition suivante :	De in boven bedoeld artikel voorziene voordeelen worden verleend aan de weduwe van een mijnwerker, waarop de wet dd. 30 December 1924 of deze wet toepasselijk waren, wanneer zij ten volle den leeftijd van 60 jaar bereikt heeft, onder de driedubbele voorwaarde :
1° Le mari doit avoir travaillé 30 ans au moins dans les industries assujetties;	1° Dat de echtgenoot minstens gedurende dertig jaar werkzaam was in aan de wet onderworpen nijverheidsbedrijven;
2° Le mari, au moment de son décès, devait être ou occupé dans les industries assujetties ou titulaire d'une pension d'invalidité accordée en vertu de la loi du 30 décembre 1924 ou de la présente loi;	2° Dat de echtgenoot, op het oogenblik van het overlijden, werkzaam was in aan de wet onderworpen nijverheidsbedrijven, of in het bezit van een invaliditeitspensioen verleend krachtens de wet dd. 30 December 1924 of deze wet;
3° La veuve doit avoir été unie à un ouvrier mineur pendant dix ans, même par des mariages successifs.	3° Dat de weduwe, zelfs door opvolgende huwelijken, gedurende minstens tien jaar met een mijnwerker is gehuwd geweest.
ART. 26.	ART. 26.
L'avantage prévu à l'article 21, 6° alinéa, et celui prévu à charge du Fonds national à l'article 21bis ne sont attribuables que s'il n'y a point eu divorce ou séparation de corps prononcée aux torts exclusifs de la femme, et si le mariage est de cinq ans au moins antérieur à l'époque où les versements ont cessé d'être effectués au compte individuel d'assurance, par application de la loi du 30 décembre 1924 ou de la présente loi; toutefois, aucune condition de durée de mariage n'est exigible s'il existait au moment du décès du mari un enfant né des conjoints ou un enfant dont l'assuré a assumé la charge.	« Het bij artikel 21, alinea 6, voorzien voordeel en dat bij artikel 21bis ten laste van het Nationaal Fonds voorzien, mogen enkel worden verleend, wanneer er geen echtscheiding of geen scheiding van tafel en bed bestaan heeft, waarbij het ongelijk werd uitgesproken uitsluitend ten laste van de vrouw, en indien het huwelijk minstens vijf jaar, vóór het tijdstip, waarop de stortingen bij toepassing der wet dd. 30 December 1924 op de persoonlijke verzekeringsrekening ophielden, was aangegaan; nochtans wordt er geen enkele voorwaarde omtrent den duur van het huwelijk bepaald, wanneer op het oogenblik van het overlijden van den echtgenoot er een uit den echt geboren kind bestaat of een kind waarover de verzekerde de zorg droeg.

PROJET DE LOI.	WETSONTWERP.
A l'article 25, compléter le 2° comme ci-après :	In artikel 25, het 2° als volgt aanvullen :
« 2° Le mari, au moment de ou de la présente loi, » ou licencié par suite de crise économique ou d'abandon » de l'exploitation qui l'occupait; »	« 2° Dat de echtgenoot, op het oogenblik van » of deze wet, of afgedunkt tengevolge van de economische » crisis of van het opgeven van het bedrijf waarin hij » werkte: »
A l'article 26, compléter le texte comme indiqué ci-après :	In artikel 26, de tekst als volgt aanvullen :
« L'avantage prévu à l'article 21, 6° alinéa, et celui prévu » vu à charge du Fonds National aux articles 21bis et » 21quater ne sont attribuables que s'il... »	« Het voordeel voorzien bij artikel 21, 6° alinea, en dat » voorzien ten laste van het Nationaal Fonds, bij artikels » 21bis en 21quater, mogen slechts verleend worden in » dien... »

AMENDEMENTS PRÉSENTÉS PAR LE GOUVERNEMENT.	AMENDEMENTEN DOOR DE REGERING VOORGESTELD.
Remplacer le texte proposé à l'article 25 par les dispositions suivantes :	Den tekst bij artikel 25 « in fine » voorgesteld, door de volgende bepalingen vervangen :
« Les avantages prévus à l'article précédent pour les veuves des ouvriers pensionnés en vertu des articles 36 ou 36bis sont accordés à la veuve d'un ouvrier mineur qui a été assujéti à la loi du 30 décembre 1924 ou à la présente loi, lorsqu'elle atteint l'âge de 60 ans accomplis, à la triple condition suivante :	« De in boven bedoeld artikel voorziene voordeelen voor de weduwen van de krachtens de artikelen 36 of 36bis gepensioneerde werklieden, worden verleend aan de weduwe van een mijnwerker, waarop de wet van 30 December 1924 of deze wet toepasselijk waren, wanneer zij ten volle den leeftijd van 60 jaar bereikt heeft, onder de driedubbele voorwaarde :
» 1° le mari doit avoir travaillé 20 ans au moins dans les industries assujetties;	» 1° Dat de echtgenoot ten minste gedurende 20 jaar werkzaam was in aan de wet onderworpen nijverheidsbedrijven;
» 2° la veuve doit avoir été unie à un ouvrier mineur pendant dix ans, même par des mariages successifs;	» 2° Dat de weduwe gehuwd zij geweest met een mijnwerker, gedurende tien jaar, zelfs door opeenvolgende huwelijken;
» 3° le mari au moment de son décès devait être occupé dans une industrie assujettie ou être titulaire d'une pension d'invalidité accordée en vertu de la loi du 30 décembre 1924 ou de la présente loi ou avoir été licencié par suite de crise économique ou d'abandon de l'exploitation qui l'occupait.	» 3° Dat de echtgenoot, op het oogenblik van het overlijden, werkzaam was in aan de wet onderworpen nijverheidsbedrijven, of in het bezit van een invaliditeitspensioen verleend krachtens de wet van 30 December 1924 of afgedankt ten gevolge van economische crisis of van stillegging van het bedrijf waar hij werkzaam was.
» Toutefois, en ce qui concerne les veuves d'ouvriers licenciés visés ci-dessus, il est exigé que le mari soit décédé avant l'expiration d'un terme de cinq années, prenant cours à la date de son licenciement.	» Wat echter de weduwen betreft van hierboven bedoelde afgedankte werklieden, wordt vereischt dat de echtgenoot overleden zij vóór het verstrijken van een termijn van vijf jaar, aanvang nemende op den datum zijner afdanking.
» Les veuves visées au dernier alinéa de l'article 21 de la présente loi, obtiennent, lorsqu'elles atteignent l'âge de 60 ans, le bénéfice du présent article, en remplacement de la pension de survie accordée en application de la loi générale des pensions et de l'allocation prévue à l'article 21bis de la présente loi.	» De in de laatste alinea van artikel 21 van deze wet bedoelde weduwen bekomen, op haar zestigste jaar, het genot van onderhavig artikel, ter vervanging van het overlevingspensioen toegekend in toepassing van de algemeene wet op de pensioenen en van de toelage voorzien bij artikel 21bis van deze wet.
» La veuve qui se remarie perd son droit au bénéfice des avantages prévus au présent article; elle recouvre son droit en cas de nouveau veuvage. »	» De weduwe die hertrouwt verliest haar recht op het genot der voordeelen voorzien bij dit artikel; zij herkrijgt haar recht in geval van nieuw weduwschap. »

DISPOSITIONS EN VIGUEUR.	TEKST IN VOEGE.
ART. 27.	ART. 27.
Les veuves des ouvriers mineurs qui bénéficient d'une pension en vertu des lois coordonnées par arrêté royal du 30 août 1920 reçoivent en remplacement de cette pension :	De weduwen der mijnwerkers die, krachtens de bij Koninklijk besluit dd. 30 Augustus 1920 samengeschakelde wetten, een pensioen genieten, ontvangen ter vervanging van dat pensioen :
1° Une indemnité à charge de l'Etat égale à la majoration de rente de vieillesse prévue au tableau 1D annexé à la présente loi ;	1° Een vergoeding ten laste van het Rijk, gelijk met den in tabel 1D, gevoegd bij deze wet, voorzienen ouderdoms-rentetoeslag ;
2° Un supplément à charge du Fonds national égal à la différence entre l'indemnité à charge de l'Etat prévue ci-dessus et la somme de 2,400 francs.	2° Een pensioenbijslag ten laste van het Nationaal Fonds, gelijk aan het verschil tusschen de bovenvermelde vergoeding ten laste van het Rijk en de som van 2,400 frank.
Les mêmes avantages sont accordés aux veuves des ouvriers mineurs qui, à partir de la mise en vigueur de la présente loi, réuniront les conditions requises pour bénéficier des dispositions des dites lois coordonnées.	Dezelfde voordeelen worden verleend aan de weduwen der mijnwerkers, die, vanaf het in werking treden dozer wet, aan de voorwaarden voldoen, vereischt om de in bedoelde samengeschakelde wetten voorziene voordeelen te genieten.
ART. 29.	ART. 29.
Les veuves des ouvriers mineurs qui bénéficient d'une allocation en vertu des dispositions prises en exécution de l'article 22bis de la loi du 30 décembre 1924 ainsi que du supplément de l'Etat en vertu de la loi du 20 juillet 1927, reçoivent, en remplacement de ces avantages, une allocation annuelle de 780 francs à charge du Fonds national.	De weduwen der mijnwerkers die, krachtens de bepalingen getroffen ter uitvoering van artikel 21bis der wet dd. 30 December 1924, een vergoeding genieten, alsmede den krachtens de wet dd. 22 Juli 1927 door het Rijk verleenden rentebijslag, ontvangen, ter vervanging van die voordeelen, een jaarlijksche vergoeding, ten laste van het Nationaal Fonds, van 780 frank.
Ces veuves bénéficient, en outre, de l'allocation pour enfant, prévue à l'article 22.	Bovendien genieten die weduwen de bij artikel 22 voorziene kroostvergoeding.
Les orphelins de ces veuves bénéficient de l'allocation prévue à l'article 23.	Dezelfde voordeelen worden verleend aan de weduwen die, vanaf het in werking treden van deze wet, bewijzen dat ze aan de voorwaarden voldoen, vereischt om het voordeel van de bepalingen te genieten, die, in uitvoering van artikel 22bis der wet dd. 30 December 1924, werden genomen.
Les mêmes avantages sont accordés aux veuves qui, à partir de la mise en vigueur de la présente loi, justifieront des conditions requises pour bénéficier des dispositions prises en exécution de l'article 22bis de la loi du 30 décembre 1924.	Nochtans worden die voordeelen enkel verleend vanaf den eersten dag der maand volgende aan die waarin de aanvraag is ingediend.
Toutefois, ces avantages ne sont accordés qu'à partir du premier jour du mois qui suit celui de l'introduction de la demande.	Ten einde aan die weduwen toe te laten op den leeftijd van 65 jaar de door de algemeene pensioenwet voorziene Rijks tegemoetkoming te genieten stort het Nationaal Fonds jaarlijks, ten behoeve der belanghebbenden, in de Algemeene Spaar- en Lijfrentekas, de bij artikel 26 der wet voorziene tegemoetkoming.
En vue de permettre à ces veuves de bénéficier à l'âge de 65 ans de la contribution de l'Etat prévue par la loi générale des pensions, le Fonds national versera annuellement à la Caisse générale d'Epargne et de Retraite, au profit des intéressés, la contribution prévue à l'article 26 de la dite loi.	Uitgezonderd de weduwen, wier echtgenoot is overleden ten gevolge van een arbeidsongeval, genieten de weduwen der mijnwerkers die bij hun afsterven, vóór 1° Januari 1925 in een kolenmijn werkzaam waren, na gedurende minstens dertig jaar in een mijnexploitatie werkzaam te zijn geweest, de bij dit artikel voorziene voordeelen.
Bénéficient des avantages prévus au présent article, les veuves des ouvriers mineurs qui au moment de leur décès étaient occupés dans un charbonnage, antérieurement au 1 ^{er} janvier 1925, après avoir été occupés pendant au moins trente ans dans les exploitations minières, à l'exclusion toutefois des veuves dont le mari est décédé à la suite d'un accident de travail.	

PROJET DE LOI.	WETSONTWERP.
L'article 27 est modifié et complété comme indiqué ci-après.	Artikel 27 wordt op de navermelde wijze gewijzigd en aangevuld.
L'alinéa 3 est modifié comme suit :	Alinea 3 wordt als volgt gewijzigd :
« Un supplément à charge du Fonds National égal à la » différence entre l'indemnité à charge de l'Etat prévue » ci-dessus et la somme de 2,700 francs. »	« Een pensioenbijslag ten laste van het Nationaal Fonds, » gelijk aan het verschil tusschen de vorenvermelde ver- » goeding ten laste van den Staat en de som van 2,700 » frank. »
L'alinéa final ci-après est ajouté :	De volgende eindalinéa wordt er aan toegevoegd :
« Les veuves qui se remarient perdent leurs droits aux » avantages prévus au présent article; elles les recouvrent » en cas de nouveau veuvage. »	« De weduwen die hertrouwen, verliezen hun rechten » op de bij dit artikel voorziene voordeelen, zij verkrij- » gen die rechten terug ingeval zij opnieuw weduwe wor- » den. »
A l'article 29, remplacer au 1 ^{er} alinéa le nombre « 720 » par le nombre « 840 ».	In artikel 29, in de eerste alinea, het getal « 780 » ver- vangen door het getal « 840 ».

AMENDEMENTS PRÉSENTÉS PAR LE GOUVERNEMENT.	AMENDEMENTEN DOOR DE REGERING VOORGESTELD.
ART. 27.	ART. 27.
Remplacer dans le texte du projet de loi le nombre « 2,700 » par « 3,000 ».	In den tekst van het wetsontwerp, het getal « 2,700 » vervangen door « 3,000 ».

DISPOSITIONS EN VIGUEUR.

Les veuves visées au présent article, admises au bénéfice de la pension de vieillesse en application de la loi générale des pensions bénéficient d'une allocation de 420 francs à charge du Fonds national; elles bénéficient, en outre, de l'allocation pour enfant prévue à l'article 22.

Les orphelins des veuves visées au présent article bénéficient de l'allocation prévue à l'article 23.

ART. 30bis.

« Si l'assuré est décédé des suites d'un accident de travail, le montant des avantages accordés à la veuve et aux enfants en exécution de la présente loi (y compris les allocations pour enfants) est éventuellement réduit dans la mesure nécessaire pour fixer l'ensemble des avantages attribués à la veuve, au titre de la présente loi et de celle sur la réparation des dommages résultant d'un accident de travail, aux deux tiers du salaire du mari au cours de l'année qui a précédé le décès, lorsqu'il y a à charge de la veuve moins de deux enfants âgés de moins de 16 ans et aux trois quarts du montant du salaire lorsqu'il y a à charge de la veuve deux enfants et plus âgés de moins de 16 ans.

» De même, quelle que soit la cause du décès de l'assuré dans tous les cas où il est accordé des allocations familiales en exécution de la législation sur la matière, du chef de l'existence d'enfants pour lesquels il doit être également servi les allocations prévues à l'article 22 de la présente loi, le montant de ces dernières allocations est réduit du montant des allocations familiales déjà accordées. »

CHAPITRE III.

Des majorations de rente, suppléments de pension et allocations au profit des ouvriers mineurs vieux et des invalides.

ART. 31.

Indépendamment des avantages de la capitalisation prévus à l'article 14, tout ouvrier admis à la pension a droit, à charge de l'Etat, à la majoration de rente de vieillesse prévue au tableau 1 annexé à la présente loi.

Il bénéficie, en outre, d'un supplément de pension annuel à charge du Fonds National, égal à la différence entre les divers avantages qui lui sont attribués, à raison des versements obligatoires effectués en vertu d'une des lois d'assurance (non compris la rente supplémentaire prévue à l'article 20) et le montant respectivement indiqué au tableau ci-après.

TEKST IN VOEGE.

De bij dit artikel bedoelde weduwen, waaraan, bij toepassing der algemeene pensioenwet, het ouderdomspensioen is verleend, genieten, ten laste van het Nationaal Fonds, een toelage van 420 frank; zij genieten bovendien de bij artikel 22 dezer wet voorziene kroostvergoeding.

De weezen van de bij dit artikel bedoelde weduwen genieten de bij artikel 23 voorziene toelage.

ART. 30bis.

« Ingeval een verzekerde overleden is aan de gevolgen van een arbeidsongeval, zal het bedrag van de ter uitvoering van deze wet aan de weduwe en aan de kinderen te verleenen uitkeeringen (kinderloeslag inbegrepen), zodanig kunnen worden verminderd, dat het gezamenlijk bedrag van de voordeelen, aan die weduwe overeenkomstig deze wet alsmede de arbeidsongevallenwet te verleenen, come gelijk te staan met twee derden van het loon, door den man gedurende zijn laatste levensjaar genoten, als slechts één kind beneden 16 jaar te haren laste is, en met drie vierden van dat loon, als twee of meer kinderen beneden 16 jaar te haren laste zijn.

» Evenzoo zal, ook de oorzaak weze van het overlijden van den verzekerde, telkens wanneer ter uitvoering van het bepaalde onder artikel 22 van deze wet, kindertoeslag zal moeten worden verleend wegens eenig kind, waarvoor dergelijke toeslag reeds is toegekend bij de bestaande wetten op den kindertoeslag, het bedrag van het eerstebedoelden kindertoeslag met dit van den laatstebedoelden verminderd worden. »

HOOFDSTUK III.

Rentetoeslagen, pensioenbijslagen, en vergoedingen ten behoeve der oude mijnwerkers en der invaliden.

ART. 31.

Onverminderd de voordeelen der bij artikel 14 dezer wet voorziene kapitalisatie heeft iedere gepensioneerde werkmán recht op den in tabel I, gevoegd bij deze wet, ten laste van het Rijk voorzienen, ouderdomsrentetoeslag.

Daarbij geniet hij een jaarlijksch aanvullingspensioen ten laste van het Nationaal Fonds, gelijk aan het verschil tusschen de verschillende voordeelen, die hem worden toegekend uit hoofde van de verplichte stortingen gedaan krachtens een der verzekeringswetten (de bijgevoegde rente voorzien bij artikel 20 uitgezonderd) en het bedrag in volgende tabel aangeduid.

PROJET DE LOI.

A l'article 30bis, ajouter l'alinéa final ci-après :

« Par dérogation aux dispositions de la loi du 4 août 1930 sur les allocations familiales, le Fonds National est subrogé aux droits des bénéficiaires des avantages prévus par la dite loi dans le cas où les intéressés ne sollicitent pas eux-mêmes l'attribution des allocations familiales auxquelles ils peuvent prétendre. »

A l'article 31, les alinéas 2, 3 et 4 sont modifiés comme suit :

« Il bénéficie, en outre, d'un supplément de pension annuel à charge du Fonds National égal à la différence entre le montant — correspondant à son cas — indiqué au tableau ci-après et les divers avantages qui lui sont attribués à raison des versements obligatoires effectués en vertu d'une des lois d'assurance, non compris la rente supplémentaire prévue à l'article 20, mais y compris, éventuellement, la rente de vieillesse — à 65 ans — constituée au profit de l'épouse en vertu des versements effectués par le mari sous le régime de la loi du 30 décembre 1924.

WETSONTWERP.

Aan artikel 30bis de volgende eindalienn toevoegen :

« In afwijking van de bepalingen der wet van 4 Augustus 1930 op de gezinsvergoedingen, wordt het Nationaal Fonds in de plaats gesteld van de gerechtigden op de bij die wet voorziene voordeelen ingeval de belanghebbers zelf de toekenning van de gezinsvergoedingen waarop zij mogen aanspraak maken, niet aanvragen. »

In artikel 31, worden alinea's 2, 3 en 4 als volgt gewijzigd :

« Daarbij geniet hij een jaarlijksch aanvullingspensioen, ten laste van het Nationaal Fonds, gelijk aan het verschil tusschen het in de volgende tabel aangeduid bedrag, dat met zijn geval overeenstemt en de verschillende voordeelen die hem worden toegekend uit hoofde van de verplichte stortingen gedaan krachtens een der verzekeringswetten de bij artikel 20 voorziene bijgevoegde renten uitgezonderd, maar eventueel er in begrepen de ouderdomsrente op 65 jaar — gevestigd ten bate van de echtgenoot krachtens stortingen door den echtgenoot onder het stelsel der wet van 30 December 1924 gedaan.

DISPOSITIONS EN VIGUEUR.

4,800 francs pour les intéressés mariés ne travaillant plus;

3,708 francs pour les intéressés célibataires, veufs ou divorcés ne travaillant plus;

3,501 francs pour les intéressés mariés, travaillant encore;

2,400 francs pour les intéressés célibataires, veufs ou divorcés, travaillant encore.

Est considéré comme ne travaillant plus, le pensionné à qui son travail personnel, quelle que soit la nature de ce travail, ne rapporte pas ou ne produit pas plus de 450 francs par mois.

Le Conseil d'administration du Fonds National peut, par un règlement approuvé par arrêté royal, modifier le taux de 450 francs prévu ci-dessus.

Les avantages prévus ci-dessus à charge de l'Etat et du Fonds National sont accordés à l'ouvrier qui justifie d'au moins trente années de services dans les mines et qui a été occupé jusqu'à l'âge légal de la retraite dans les exploitations assujetties à la présente loi, sauf les exceptions prévues aux articles 33 et 34.

L'âge de la retraite est fixé à 60 ans accomplis; il est abaissé à 55 ans pour l'intéressé qui a été occupé dans les travaux souterrains pendant au moins trente ans. Il est abaissé également à 55 ans pour les machinistes d'extraction qui ont été occupés à ce service spécial pendant au moins trente ans.

« Toutefois, les intéressés qui, au cours des dix années qui précèdent l'âge de la retraite n'ont pas été régulièrement occupés dans une industrie assujettie et qui ont exercé un autre métier, une autre profession ou une activité quelconque en dehors des dites industries, ne pourront prétendre au bénéfice des dispositions du présent article que s'ils réunissent les conditions qui seront fixées par arrêté royal. »

ART. 31bis.

Par dérogation à l'article 31, le montant de la pension prévue à cet article au profit de l'ouvrier marié ne travaillant plus est porté à 6,000 francs pour l'intéressé né avant 1883, pensionné en qualité d'ouvrier du fond en vertu de l'article 31.

La différence entre la pension prévue à l'alinéa précédent et celle prévue à l'article 31, soit 1,200 francs est supportée par l'Etat pour les deux tiers.

TEKST IN VOEGE.

4,800 frank voor de belanghebbenden, die gehuwd, maar niet meer werkzaam zijn;

3,708 frank voor de belanghebbenden, die ongehuwd, weduwnaar of uit den echt gescheiden, en niet meer werkzaam zijn.

3,504 frank voor de belanghebbenden, die gehuwd, en nog werkzaam zijn;

2,400 frank voor de belanghebbenden, die ongehuwd, weduwnaar of uit den echt gescheiden, en nog werkzaam zijn.

Wordt aangezien als niet meer werkzaam, de gepensioneerde aan wien zijn persoonlijke arbeid, welke er ook de aard van weze, niet meer dan 450 frank per maand ophrengt.

De raad van beheer van het Nationaal Fonds mag bij een reglement door Koninklijk besluit goedgekeurd, voornemens het bedrag van 450 frank wijzigen.

De bovenbedoelde voordeelen, ten laste van het Rijk en van het Nationaal Fonds, worden verleend aan den werkmán, die bewijst minstens dertig jaar mijnwerkersdienst te hebben verricht en die tot den wettelijken leeftijd, vereischt voor het pensioen, in de aan deze wet onderworpen ondernemingen is werkzaam geweest, behoudens de bij artikelen 33 en 34 voorziene uitzonderingen.

De leeftijd om gepensionneerd te worden, is vastgesteld op volle 60 jaar; hij wordt op 55 jaar gebracht voor den belanghebbende, die minstens gedurende dertig jaar ondergrondse arbeid heeft verricht. Hij wordt ingelijks tot 55 jaar verlangd voor de ophaalmachinisten, die sedert ten minste dertig jaar dien speciaal arbeid verrichten.

« Nochtans mogen de belanghebbenden, die in den loop van de tien jaren welke aan den leeftijd van pensionneering voorafgaan in één aan deze wet onderworpen nijverheidsbedrijf niet regelmatig werden gebezigd en die, buiten vermeldde nijverheidsbedrijven, een ander ambacht of een ander beroep hebben uitgeoefend of onverschillig welke bedrijvigheid hebben beoefend op het genot van de bij de bepalingen van dit artikel voorziene voordeelen geen aanspraak maken, tenzij zij aan de bij een Koninklijk besluit te bepalen vereischten zullen beantwoorden.

ART. 31bis.

Bij afwijking van artikel 31, wordt het bedrag van het bij dit artikel ten laste van den niet meer arbeidenden gehuwden mijnwerker voorzien pensioen, gebracht op 6,000 frank, voor den betrokkene geboren vóór 1883, die, krachtens artikel 31, als ondergrondsch werkmán is gepensionneerd.

Het verschil tusschen het bij de vorige alinea voorzien pensioen en datgene voorzien bij artikel 31, te weten 1,200 frank, valt voor de twee derden ten laste van het Rijk.

PROJET DE LOI.

» 5,100 francs pour les intéressés mariés ne travaillant plus.

» 4,008 francs pour les intéressés célibataires, veufs ou divorcés ne travaillant plus. »

WETSONTWERP.

» 5,100 frank voor de gehuwde belanghebbenden die » niet meer werken.

4. — » 4,008 frank voor de belanghebbenden die ongehuwd, weduwnaar of uit den echt gescheiden zijn en » niet meer werken. »

A l'article 31bis, les alinéas 1, 3 et 4 sont remplacés par les dispositions suivantes :

« Par dérogation à l'article 31, le montant de la pension » prévue à cet article au profit de l'ouvrier marié ne travaillant plus, est porté à 6,300 francs pour l'intéressé » pensionné en qualité d'ouvrier du fond en vertu de l'article 31. »

In artikel 31bis, worden de alinea's 1, 3 en 4 door de volgende bepalingen vervangen :

« Bij afwijking van artikel 31, wordt het bedrag van het » pensioen, bij dat artikel voorzien ten laste van den gehuwden arbeider die niet meer werkt op 6,300 frank » gebracht voor den belanghebbende die krachtens artikel 31 als ondergrondse arbeider wordt gepensionneerd.

DISPOSITIONS EN VIGUEUR.

Le montant de la pension prévue à l'article 31 pour les ouvriers célibataires, veufs ou divorcés ne travaillant plus est porté à 4,002 francs pour l'intéressé né avant 1883, pensionné en qualité d'ouvrier du fond en vertu de cet article.

La différence entre la pension prévue à l'article 31 et celle prévue à l'alinéa précédent, soit 294 francs, est supportée par l'Etat.

ART. 31ter.

« Pour les mineurs pensionnés de nationalité étrangère, bénéficiaires des dispositions des articles 31 et 31bis, qui ne peuvent prétendre aux avantages à charge de l'Etat, les sommes de 4,800, 3,708, 3,504, 2,400, 6,000 et 4,002 francs indiquées aux dits articles 31 et 31bis, sont ramenées respectivement à 2,100, 1,752, 1,350, 1,050, 2,508 et 1,752 francs. »

ART. 32.

Tout ouvrier mineur ayant été assujéti à la loi du 30 décembre 1924 ou à la présente loi, atteint de maladie entraînant une incapacité de travailler normalement dans une industrie assujétie, s'il justifie des conditions d'âge et de durée de services énoncées ci-après, obtient à charge du Fonds national, une allocation de 120 francs par année de services — pour les intéressés mariés, — et de 90 francs pour les intéressés célibataires, veufs ou divorcés, sans que le montant de cette allocation puisse être inférieur à 4,800 francs, ni supérieur à 3,600 francs pour les intéressés mariés, et 2,700 francs pour les intéressés célibataires, veufs ou divorcés. Toutefois, le montant de l'allocation est fixé respectivement à 4,800 francs et 3,708 francs pour les intéressés mariés et célibataires qui ont été occupés pendant au moins trente ans dans les travaux souterrains des mines.

L'intéressé âgé de moins de 40 ans obtient le bénéfice des avantages ci-dessus, s'il justifie de six années de services au moins;

Celui âgé de 40 à 44 ans, s'il justifie de douze années de services au moins;

Celui âgé de 45 à 49 ans, s'il justifie de quinze années de services au moins;

Celui âgé de 50 à 54 ans, s'il justifie de dix-huit années de services au moins;

Celui âgé de plus de 55 ans, s'il justifie de vingt années de services au moins.

TEKST IN VOEGE.

Het bedrag van het bij artikel 31 voorzien pensioen voor de niet meer arbeidende ongehuwde-, weduwnaars- of gescheiden mijnwerkers wordt gebracht op 4,002 frank voor den betrokkene geboren vóór 1883, die, krachtens dit artikel, als ondergrondsch werkmán is gepensionneerd.

Het verschil tusschen het bij artikel 31 voorzien pensioen en datgene bij de vorige alinea voorzien, te weten 294 fr. valt ten laste van het Rijk.

ART. 31ter.

« Voor de gepensionneerde mijnwerkers van vreemde nationaliteit met de voordeelen bij de artikelen 31 en 31bis voorzien begunstigd, die op de voordeelen ten bezware van het Rijk geen aanspraak mogen maken, worden de sommen van 4,800, 3,708, 3,504, 2,400, 6.000 en 4.002 frank bij de artikelen 31 en 31bis aangeeluid, respectievelijk teruggebracht op 2,400, 1,751, 1,350, 1,050, 2,508 en 1,752 frank. »

ART. 32.

Iedere mijnwerker, waarop de wet dd. 30 December 1924 of deze wet toepasselijk waren, getroffen door ziekte, die een ongeschiktheid tot normaal werk in een aan de wet onderworpen nijverheidsbedrijf voor gevolg heeft, bekomt ten laste van het Nationaal Fonds, indien hij bewijst aan de hierna vermelde voorwaarden ontruikt leeftijd en duur der verstrekte diensten te voldoen, een vergoeding van 120 frank, per jaar dienst, voor de gehuwde werklieden, en 90 frank voor de ongehuwden, weduwnaars of gescheidenen, zonder dat het bedrag dezer vergoeding minder dan 4,800 frank en meer dan 3,600 frank mag bereiken voor de gehuwden, en 2,700 frank voor de ongehuwden, weduwnaars of gescheidenen. Echter wordt het bedrag van de vergoeding onderscheidenlijk bepaald op 4,800 frank en 3,708 frank, voor de gehuwde en ongehuwde betrokkenen die, sedert ten minste 30 jaar, in de ondergrondse werken der mijnen arbeiden.

De belanghebbende van minder dan 40 jaar oud, ontvangt de bovenvermelde voordeelen, indien hij bewijst minstens tien jaar werkzaam te zijn geweest.

Deze van 40 tot 44 jaar oud, indien hij bewijst minstens twaalf jaar werkzaam te zijn geweest.

Deze van 45 tot 49 jaar oud, indien hij bewijst minstens vijftien jaar werkzaam te zijn geweest.

Deze van 50 tot 54 jaar oud, indien hij bewijst minstens achttien jaar werkzaam te zijn geweest.

Deze van meer dan 55 jaar oud, indien hij bewijst minstens twintig jaar werkzaam te zijn geweest.

PROJET DE LOI.

» Le montant de la pension prévu à l'article 31 pour les ouvriers célibataires, veufs ou divorcés ne travaillant plus, est porté à 4,308 francs pour l'intéressé pensionné en qualité d'ouvrier du fond en vertu de cet article.

» La différence entre la pension prévue à l'article 31 et celle prévue à l'alinéa précédent, soit 300 francs, est supportée par l'Etat. »

L'article 31ter est remplacé par le texte ci-après :

« Pour les mineurs pensionnés de nationalité étrangère, bénéficiaires des dispositions des articles 31 et 31bis, qui ne peuvent prétendre aux avantages à charge de l'Etat, les sommes de 5,100, 4,008, 3,504, 2,400, 6,300 et 4,302 francs indiquées aux dits articles 31 et 31bis, sont ramenées respectivement à 2,400, 2,058, 1,350, 1,050, 2,808 et 2,052 francs. »

L'article 32 est remplacé par le texte ci-après :

» Tout ouvrier mineur ayant été assujéti à la loi du 30 décembre 1924 ou à la présente loi, qui a abandonné le travail par suite de maladie entraînant une incapacité, de travailler normalement dans une industrie assujétie, obtient à charge du Fonds National une pension d'invalidité dont le montant est fixé comme suit :

» 1° Intéressés mariés, ouvriers du fond : 210 francs par année de services, s'ils justifient d'au moins 20 années de services au fond et 170 francs par année de services s'ils justifient de moins de 20 années de services au fond;

» 2° Intéressés mariés, ouvriers de surface ou ouvriers ayant été occupés au fond et à la surface mais n'ayant pas 20 années de services au fond : 170 francs par année de services;

WETSONTWERP.

» Het bedrag van het pensioen, voorzien bij artikel 31 voor de arbeiders die ongehuwd, weduwnaar of uit den echt gescheiden zijn en niet meer werken, wordt op 4,308 frank gebracht voor den belanghebbende die krachtens dit artikel als ondergrondse arbeider wordt gepensionneerd.

» Het verschil tusschen het bij artikel 31 voorzien pensioen en het in de vorige alinea voorzien pensioen, name-lijk 300 frank, wordt door den Staat gedragen. »

Artikel 31ter wordt door den volgende tekst vervangen :

« Voor de gepensionneerde mijnwerkers van vreemde nationaliteit die van de bepalingen van artikels 31 en 31bis genieten en geen aanspraak mogen maken op de voordeelen ten laste van den Staat, worden de sommen van 5,100, 4,008, 3,504, 2,400, 6,300 en 4,302 frank, in gezegde artikels 31 en 31bis aangeduid, onderscheiden-lijk teruggebracht op 2,400, 2,058, 1,350, 1,050, 2,808 en 2,052 frank. »

Artikel 32 wordt door den volgende tekst vervangen :

» Iedere mijnwerker die onder de wet van 30 December 1924 of onder deze wet viel en die het werk heeft verlaten tengevolge van een ziekte die een ongeschiktheid tot normaal werken, in een onder de wet vallend bedrijf, voor gevolg heeft, bekomt ten laste van het Nationaal Fonds een invaliditeitspensioen waarvan het bedrag als volgt is vastgesteld :

» 1° Gehuwde belanghebbenden, ondergrondse arbeiders, 210 frank per jaar dienst, indien zij bewijzen ten minste 20 jaar als ondergronder werkzaam te zijn geweest, en 170 frank per jaar dienst, indien zij bewijzen minder dan 20 jaar als ondergronder werkzaam te zijn geweest;

» 2° Gehuwde belanghebbenden, bovengrondse arbeiders of arbeiders die ondergrondsch en bovengrondsch werk hebben verricht, maar geen 20 jaar dienst als ondergronder tellen, 170 frank per jaar dienst;

AMENDEMENTS PRÉSENTÉS PAR LE GOUVERNEMENT.

1° Remplacer le texte du projet de loi par les dispositions ci-après (alinéa 8) :

AMENDEMENTEN DOOR DE REGERING VOORGESTELD.

ART. 32.

1) Den tekst van het wetsontwerp vervangen door de volgende bepalingen (alinaea 8) :

DISPOSITIONS EN VIGUEUR.

« En ce qui concerne l'intéressé qui a travaillé alternativement dans des mines belges et dans des mines se trouvant dans un pays avec lequel une convention de réciprocité a été conclue en matière de retraite des ouvriers mineurs, les services effectués dans ce pays entrent en ligne de compte pour la justification des minima de services prévus ci-avant, mais le montant de l'allocation d'invalidité n'est fixé qu'en fonction de la durée des services miniers belges et ce sans égard au minimum de 1,800 francs dont il est question à l'alinéa 4. »

« L'allocation d'invalidité est accordée à partir du 1^{er} jour du mois qui suit celui pendant lequel l'intéressé a introduit sa demande. Elle est retirée définitivement à l'intéressé à qui son travail personnel, quelle que soit la nature de ce travail, rapporte ou produit plus de 450 francs par mois. »

« Toutefois, l'intéressé, lorsqu'il aura cessé de gagner plus de 450 francs par mois, pourra être réadmis au bénéfice de ladite allocation, s'il apporte la preuve que les prestations qu'il a accomplies n'infirmant pas les conclusions médicales qui ont amené les organismes juridictionnels à lui accorder le bénéfice d'une allocation. »

L'allocation est réduite d'un tiers pour l'intéressé à qui son travail personnel, quelle que soit la nature de ce travail, rapporte ou produit de 200 à 450 francs par mois.

Le conseil d'administration du Fonds national peut, par un règlement approuvé par arrêté royal, modifier le taux de 450 francs indiqué aux deux alinéas précédents.

Les modalités suivant lesquelles l'incapacité de travail est déterminée et contrôlée seront fixées par arrêté royal.

En vue de permettre aux invalides qui ne peuvent prétendre à une pension de vieillesse en vertu de l'article 33 de la présente loi, de bénéficier, lorsqu'ils atteignent l'âge de 65 ans, de la contribution de l'Etat prévue par la loi générale des pensions, le Fonds national versera annuellement à la Caisse générale d'Epargne et de Retraite, au profit des intéressés, les cotisations minima fixées à l'article 26 de la dite loi générale.

Ces versements sont effectués à un compte ouvert par la Caisse générale d'Epargne et de Retraite au nom des intéressés en application de la loi générale des pensions.

Les ouvriers intéressés admis au bénéfice de la pension de vieillesse en raison des versements effectués en vertu de l'alinéa précédent, bénéficient, à charge du Fonds national, d'une allocation annuelle de 1,200 francs en remplacement de celle prévue à l'alinéa 1^{er} du présent article.

Toutefois, la pension de vieillesse accordée en application de la loi générale, complétée par l'allocation prévue à l'alinéa précédent, ne peut dépasser le montant de la pen-

TEKST IN VOEGE.

« Wat de belanghebbende betreft die nu eens in Belgische mijnen, dan eens in mijnen werken, die in een land gelegen zijn, waarmee, inzake mijnwerkerspensioen, een wederzijdse overeenkomst was getroffen, worden de diensten bewezen in laatstvermeld land in aanmerking genomen tot rechtvaardiging van bovenveroorzichte minimumdiensten, maar het bedrag van de invaliditeitstoeloge wordt slechts bepaald afhankelijk van den duur der Belgische mijn diensten en zulks zonder rekening te houden met het minimum van 1,800 frank, waarvan in alinea 4 sprake. »

« De invaliditeitstoeloge wordt verleend met ingang van den eersten dag der maand na deze in den loop waarvan de aanvraag gedaan is. Zij wordt voorgoed ontnomen aan diensgene die uit eigen om het even welken arbeid een gevin haalt van meer dan 450 frank per maand. »

« Wanneer echter diens gewin, als danreven bedoeld, geen 450 frank per maand meer bedraagt, zal hem opnieuw een invaliditeitstoeloge mogen worden verleend, mits hij kunne bewijzen dat de geneeskundige adviezen, op dewelke door de ter zake bevoegde organen, hij hun besluit tot verleening van eene toeloge gesteund is, onverzwakt gebleven zijn. »

De invaliditeitstoeloge wordt met een derde verminderd voor den belanghebbende, wanneer zijn persoonlijk werk, van welken aard het ook zijn moge, van 200 tot 450 frank per maand opbrengt of oplevert.

De raad van beheer van het Nationaal Fonds mag, bij verordening door Koninklijk besluit goedgekeurd, het bedrag van 450 frank in de twee voorgaande alinea's aangehouden, wijzigen.

De wijze waarop de arbeidsonbekwaamheid wordt vastgesteld en gecontroleerd, wordt bij Koninklijk besluit bepaald.

Ten einde aan de invaliden, die, krachtens artikel 33 dezer wet op geen ouderdomspensioen kunnen aanspraak maken, toe te laten, wanneer zij den leeftijd van 65 jaar bereikt hebben, de bij de algemeene pensioenwet voorziene Rijkstegemoetkoming te genieten, stort het Nationaal Fonds jaarlijks in de Algemeene Spaar- en Lijfrentekas, op naam van de belanghebbenden de geringste bijdrage vastgesteld bij artikel 26 van bedoelde plgemeene wet.

Deze stortingen worden gedaan op een rekening, door de Algemeene Spaar- en Lijfrentekas geopend op naam van de belanghebbenden, bij toepassing van de algemeene pensioenwet.

De belanghebbende verklieden, waaraan, krachtens de bij voorgaande alinea verrichte stortingen, een ouderdomspensioen werd verleend, genieten ten laste van het Nationaal Fonds een jaarlijksche vergoeding van 1,200 frank ter vervanging van deze voorzien bij de eerste alinea van dit artikel.

Nochtans, wat de gehuwden en de ongehuwden betreft, mag het bij toepassing der algemeene wet verleend ouderdomspensioen, aangevuld door de bij voorgaande alinea

PROJET DE LOI.

« 3° Intéressés célibataires, veufs ou divorcés, ouvriers » du fond : fr. 143.40 par année de services, s'ils justifient » d'au moins 20 années de services au fond et fr. 133.60 » par année de services s'ils justifient de moins de 20 années de services au fond;

« 4° Intéressés célibataires, veufs ou divorcés, ouvriers » de surface ou ouvriers ayant été occupés au fond et à la » surface, mais n'ayant pas 20 années de services au » fond : fr. 133.60 par année de services.

« Les intéressés qui ont été occupés au fond et à la » surface doivent, au moment de l'introduction de leur » demande, faire connaître leur désir d'obtenir, soit une » pension calculée au prorata des services effectués au » fond, soit au prorata de l'ensemble des services (fond et » surface).

« Le maximum de toute pension d'invalidité est calculé » sur la base de 30 années de services.

« Het jaarlijksch bedrag van bedoeld pensioen mag even- » être inférieur à 3,200 francs pour les intéressés mariés » et à 2,400 francs pour les intéressés célibataires, veufs » ou divorcés.

« La pension prévue au présent article n'est cependant » accordée que si les conditions d'âge et de durée de services indiquées ci-après sont remplies :

« L'intéressé âgé de moins de 40 ans doit justifier de » 10 années de services au moins;

« Celui âgé de 40 à 44 ans doit justifier de 12 années de » services au moins.

« Celui âgé de 45 à 49 ans doit justifier de 15 années de » services au moins;

« Celui âgé de 50 à 54 ans doit justifier de 18 années » de services au moins;

« Celui âgé de plus de 55 ans doit justifier de 20 années » de services au moins.

« Lorsque l'intéressé a travaillé alternativement dans » les mines belges et dans les mines se trouvant dans un » pays avec lequel une convention a été conclue en matière » de retraite des ouvriers mineurs, les services effectués » dans les mines de ce pays entrent en ligne de compte » pour la justification des minima des services prévus » ci-dessus, mais le montant de la pension d'invalidité » n'est fixé qu'en fonction de la durée des services miniers » belges, et ce, sans égard aux minima de 3,200 et 2,400 » francs dont il est question ci-avant.

« Le bénéfice des dispositions du présent article n'est » accordé que pour autant que la demande soit introduite » dans le délai de deux ans à partir de la date de la cessation effective de travail à la mine ou dans une industrie assujettie.

« Le délai de deux ans prévu ci-dessus est également » applicable aux demandes qui ont été introduites à partir du 1^{er} janvier 1935.

WETSONTWERP.

« 3° Belanghebbenden die ongehuwd, weduwnaar of uit » den echt gescheiden zijnde, ondergrondse arbeiders, » fr. 143.40 per jaar dienst, indien zij bewijzen ten minste » 20 jaar als ondergronder werkzaam te zijn geweest, en » fr. 133.60 per jaar dienst indien zij bewijzen minder dan » 20 jaar als ondergronder werkzaam te zijn geweest;

« 4° Belanghebbenden die ongehuwd, weduwnaar of uit » den echt gescheiden zijn, bovengrondse arbeiders of » arbeiders die ondergronds en bovengrondsch werk hebben verricht, maar geen 20 jaar dienst als ondergronder » tellen, fr. 133.60 per jaar dienst.

« De belanghebbenden die als ondergronder en als bovengronder hebben gewerkt, moeten, bij het indienen van hun aanvraag hun verlangen te kennen geven tot het verkrijgen van een pensioen berekend 't zij naar rato van hun diensttijd als ondergronder, 't zij naar rato van hun geheel diensttijd (ondergrond en bovengrond).

« Het maximum van elk invaliditeitspensioen wordt berekend op den voet van 30 jaar dienst.

« Het jaarlijksch bedrag van bedoeld pensioen mag evenwel niet lager zijn dan 3,200 frank voor de gehuwde belanghebbenden en 2,400 frank voor de belanghebbenden die ongehuwd, weduwnaar of uit den echt gescheiden zijn.

« Het bij dit artikel voorzien pensioen wordt evenwel » slechts verleend indien de navermelde voorwaarden van leeftijd en diensttijd zijn vervuld :

« De belanghebbende beneden 40 jaar moet bewijzen » dat hij ten minste 10 jaar werkzaam is geweest;

« Die van 40 tot 44 jaar, moet bewijzen dat hij ten minste 12 jaar werkzaam is geweest;

« Die van 45 tot 49 jaar, moet bewijzen dat hij ten minste 15 jaar werkzaam is geweest;

« Die van 50 tot 54 jaar, moet bewijzen dat hij ten minste 18 jaar werkzaam is geweest;

« Die boven 55 jaar, moet bewijzen dat hij ten minste 20 jaar werkzaam is geweest.

« Wanneer de belanghebbende beurtelings in de Belgische mijnen en in de mijnen gelegen in een land waarmee in zake mijnwerkerspensioen een conventie werd afgesloten, heeft gewerkt, komen zijn diensttijden in de mijnen van dat land in aanmerking voor het berekenen van de vorenvermelde dienstminima, doch het bedrag van het invaliditeitspensioen wordt slechts vastgesteld volgens den diensttijd in de Belgische mijnen, en zulks zonder te letten op de vorenvermelde minima van 3,200 en 2,400 frank.

« Het voordeel van de bepalingen van dit artikel wordt » slechts verleend indien de aanvraag wordt ingediend binnen den termijn van twee jaar van den datum af waarop de arbeid in de mijn of in een onder de wet vallende bedrijf, werkelijk ophoudt.

« Vorenvermelde termijn van twee jaar is ook van toepassing voor de aanvragen die van 1 Januari 1935 af werden ingediend.

AMENDEMENTS PRÉSENTÉS PAR LE GOUVERNEMENT.

« Le montant annuel de la dite pension ne peut toutefois être inférieur à 3,200 francs.

« Ce montant de 3,200 francs est ramené à 2,560 francs pour les intéressés de nationalité étrangère;

AMENDEMENTEN DOOR DE REGERING VOORGESTELD.

« Het jaarlijksch bedrag van bedoeld pensioen mag evenwel niet lager zijn dan 3,200 frank.

« Dit bedrag van 3,200 frank wordt teruggebracht op 2,560 frank, voor de belanghebbenden van vreemde nationaliteit. »

DISPOSITIONS EN VIGUEUR.

sion accordée en vertu de l'article 31 de la présente loi, pour les mariés et pour les célibataires.

Les intéressés qui, au moment de la mise en vigueur de la présente loi, bénéficient de la pension de vieillesse en vertu de la loi générale des pensions, reçoivent, à charge du Fonds national, une allocation annuelle égale à celle dont ils bénéficient en vertu de la loi du 30 décembre 1924.

Pour le service de l'allocation d'invalidité accordée en vertu du présent article, le Fonds national bénéficie des avantages accordés par l'Etat aux fédérations mutualistes reconnues, en vertu des dispositions de la loi du 5 mai 1912.

« Le bénéfice des dispositions du présent article n'est accordé qu'à la condition que la demande soit introduite dans le délai d'un an à partir de la date de la cessation de travail à la mine ou dans une autre industrie assujettie. »

« Toutefois, par mesure transitoire, les intéressés qui ont dû abandonner le travail à la mine avant le 1^{er} juin 1934, pour cause de maladie entraînant une incapacité de travailler normalement dans une industrie assujettie peuvent solliciter le bénéfice des dispositions du présent article s'ils introduisent leur demande d'allocation avant le 30 juin 1935. »

TEXST IN VOEGE.

bedoelde toelage, het bedrag niet overschrijden van het krachtens artikel 31 dezer wet verleend pensioen.

De belanghebbenden die, op het oogenblik van het in werking treden dezer wet, krachtens de algemeene pensioenwet het ouderdomspensioen genieten, ontvangen ten laste van het Nationaal Fonds, een jaarlijksche vergoeding gelijk aan die, welke zij krachtens de wet dd. 30 December 1924 genoten.

Wat betreft den dienst der invaliditeitsloelagen verleend krachtens dit artikel, geniet het Nationaal Fonds de voordelen door het Rijk verleend aan de krachtens de wet dd. 5 Mei 1912 erkende mutualiteitsbonden.

« Het genot van het bepaalde onder dit artikel mag slechts worden verleend, op voorwaarde dat de aanvraag gedaan weze binnen een jaar na den dag waarop de aanvrager opgehouden heeft in een mijn of ander aan deze wet onderworpen bedrijf te werken. »

« Nochtans mogen de belanghebbenden die vóór 1 Juni 1934 het mijnwerk hebben moeten verlaten wegens ziekte, welke een ongeschiktheid tot normaal werk in een aan deze wet onderworpen nijverheidsbedrijf voor gevolg heeft, in gevolge een overgangsmaatregel om de bij de bepalingen van dit artikel voorziene voordeelen verzoeken, indien ze vóór 30 Juni 1935 hun aanvraag om toelage indienen. »

PROJET DE LOI.

« La pension d'invalidité prend cours à partir du premier jour du mois qui suit celui pendant lequel l'intéressé a introduit sa demande.

« Cette pension peut être retirée à un intéressé à qui son travail personnel, quelle que soit la nature de ce travail, rapporte ou produit plus de 450 francs par mois.

« Toutefois, dans ce cas, la pension d'invalidité sera restituée à l'intéressé qui aura cessé de gagner plus de 450 francs par mois, s'il apporte la preuve que les prestations qu'il a accomplies n'infirmant pas les conclusions médicales qui ont amené les organismes judiciaires à lui accorder le bénéfice de cette pension.

« Le Conseil d'administration du Fonds National peut, par un règlement approuvé par arrêté royal, modifier le taux de 450 francs indiqué aux deux alinéas précédents.

« Les modalités suivant lesquelles l'incapacité de travail est déterminée et contrôlée sont fixées par arrêté royal.

« En vue de permettre à tout invalide qui ne peut prétendre à la pension de vieillesse en vertu de l'article 31 de la présente loi, de bénéficier, lorsqu'il atteint l'âge de 65 ans, de la contribution de l'Etat prévue par la loi générale des pensions, le Fonds National verse annuellement à la Caisse générale d'Epargne et de Retraite, au profit de l'intéressé, les versements minima fixés à l'article 26 de ladite loi générale.

« Ces versements sont déduits du montant de la pension d'invalidité et sont effectués à un compte ouvert, par la Caisse générale d'Epargne et de Retraite au nom de l'intéressé en application de la loi générale des pensions.

« Pour les intéressés qui justifient de 30 années de services, il est effectué annuellement à leur compte-mineur un versement de 144 francs, dont 50 francs au compte-mineur de la Caisse générale d'Epargne et de Retraite et 94 francs au « Fonds des compléments de rentes » du Fonds National.

« Ces versements sont déduits du montant de la pension des intéressés.

« L'invalide admis au bénéfice de la pension de vieillesse en application de la loi générale des pensions bénéficie, en remplacement de la pension d'invalidité, d'une allocation annuelle égale à la différence entre le montant de la pension d'invalidité et celui de la pension de vieillesse qui lui est attribuée.

« La disposition qui précède est également applicable à l'invalide qui, au moment de la mise en vigueur de cette disposition, bénéficie de la pension de vieillesse en vertu de la loi générale des pensions.

WETSONTWERP.

« Het invaliditeitspensioen begint te loopen van den eersten dag af der maand volgend op die waarin de belanghebbende zijn aanvraag heeft ingediend.

« Dat pensioen mag aan den belanghebbende onttrokken worden wanneer zijn persoonlijk werk, van elken aard het ook moge zijn, meer dan 450 frank per maand oplevert.

« In dergelijk geval zal het invaliditeitspensioen echter teruggegeven worden aan den belanghebbende die op houdt meer dan 450 frank per maand te verdienen, indien hij bewijst dat het door hem geleverd werk, de medische conclusies, die de bevoegde instellingen er toe hebben aangezet hem het voordeel van dat pensioen te verleen, niet ongeldig maakt.

« De Beheerraad van het Nationaal Fonds mag, bij door Koninklijk besluit goedgekeurde verordening, het in de twee voorgaande alinea's aangeduid bedrag van 450 fr. wijzigen.

« De wijze waarop de ongeschiktheid tot werken wordt vastgesteld en gecontroleerd, wordt bij Koninklijk besluit vastgesteld.

« Ten einde aan elke invalide die, krachtens artikel 31 dezer wet, geen aanspraak op het ouderdomspensioen kan maken, toe te laten, wanneer hij den leeftijd van 65 jaar bereikt, de bij de algemeene pensioenwet voorziene staatssteunetaking te genieten, stort het Nationaal Fonds jaarlijks in de Algemeene Spaar- en Lijfrentekas, ten bate van den belanghebbende, de geringste bijdragen vastgesteld bij artikel 26 van bedoelde algemeene wet.

« Die stortingen worden van het bedrag van het invaliditeitspensioen afgetrokken en worden gedaan op een rekening, door de Algemeene Spaar- en Lijfrentekas geopend op naam van den belanghebbende, bij toepassing van de algemeene pensioenwet.

« Voor de belanghebbenden die bewijzen dat zij 30 jaar dienst tellen, wordt jaarlijks op hun mijnwerkersrekening een storting van 144 frank gedaan, waarvan 50 fr. op de mijnwerkersrekening der Algemeene Spaar- en Lijfrentekas en 94 frank in het « Fonds voor aanvullende renten van het Nationaal Fonds.

« Die stortingen worden van het bedrag van het pensioen der belanghebbenden afgetrokken.

« De invalide die tot het genot van het ouderdomspensioen wordt toegelaten bij toepassing van de algemeene pensioenwet, geniet, in vervanging van het invaliditeitspensioen, een jaarlijksche toelage gelijk aan het verschil tussehen het bedrag van het invaliditeitspensioen en dit van hem toegekend ouderdomspensioen.

« De voorgaande bepaling is insgelijks van toepassing voor den invalide die, bij het van kracht worden van die bepaling, het ouderdomspensioen geniet krachtens de algemeene pensioenwet.

AMENDEMENTS PRÉSENTÉS PAR LE GOUVERNEMENT.

2° A l'alinéa 23 du projet de loi, ajouter après les mots : « ... en vertu de l'article 33 » les mots : « ou de l'article 33bis »;

3° A l'alinéa 25 du projet de loi, remplacer les mots : « ... de 30 années de services » par les mots : « d'au moins 20 années de services ».

AMENDEMENTEN DOOR DE REGERING VOORGESTELD.

2° Aan alinea 23 van het wetsontwerp, toevoegen achter de woorden « krachtens artikel 33 », de woorden : « of artikel 33bis ».

3° In alinea 25 van het wetsontwerp, de woorden « dertig jaar dienst », vervangen door de woorden « ten minste 20 jaar dienst ».

DISPOSITIONS EN VIGUEUR.	TEKST IN VOGEE.
ART. 33.	ART. 33.
A partir de la mise en vigueur de la présente loi, tout ouvrier atteint de maladie entraînant une incapacité de travailler normalement dans une industrie assujettie, et qui justifie d'au moins trente années de services dans ces industries, obtient à titre définitif, dès qu'il atteint l'âge de 60 ans, les avantages reconnus à l'ouvrier mineur pensionné pour vieillesse par les articles 19 et 31. Cet âge est réduit à 55 ans pour l'ouvrier qui justifie avoir été occupé pendant trente années au moins dans les travaux souterrains.	Ieder werkmán, die, vanaf het in werking treden dezer wet, wordt getroffen door ziekte waarvan een onbekwaamheid tot normaal werk in een aan deze wet onderworpen nijverheid het gevolg was, indien hij bewijst minstens gedurende dertig jaar in deze bedrijven te zijn werkzaam geweest, bekomt voorgoed, zodra hij den leeftijd van 60 jaar bereikt heeft, de voordeelen, krachtens de artikelen 19 en 31, aan den wegens ouderdom gepensioneerden mijnwerker verleend. Deze leeftijd wordt op vijf en vijftig jaar gebracht voor den werkmán, die bewijst gedurende minstens dertig jaar in de ondergrondse werken werkzaam te zijn geweest.
Si cet ouvrier est bénéficiaire des avantages prévus à l'article 32 au profit des invalides, il obtient à titre définitif, en remplacement de ces avantages, ceux reconnus à l'ouvrier mineur pensionné pour vieillesse en vertu des articles 19, 20 et 31, s'il justifie des conditions d'âge et de durée de services prévues à l'alinéa précédent.	Indien deze werkmán de voordeelen geniet, voorzien bij artikel 32 ten behoeve der invaliden, bekomt hij voorgoed, ter vervanging van die voordeelen, deze krachtens de artikelen 19, 20 en 31 verleend aan den wegens ouderdom gepensionneerden mijnwerker, indien hij bewijst aan de voorwaarden voorzien bij bovenbedoelde alinea omfrent leeftijd en duur van de werkverstreking te voldoen.
Le bénéfice de l'article 31bis est reconnu à l'ouvrier invalide pensionné en application du présent article, s'il justifie des conditions requises par le dit article 31bis.	Het genot van artikel 31bis wordt verleend aan den gepensionneerden mijnwerker bij toepassing van dit artikel, indien hij voorwaarden voorzien bij artikel 31bis vervult.

PROJET DE LOI.	WETSONTWERP.
» Toutefois, dans le cas où l'application de la disposition qui précède amène une diminution du montant total des avantages déjà attribués, le bénéfice d'une allocation annuelle de 1,200 francs à charge du Fonds National est maintenu à l'intéressé.	» Nochtans, indien de toepassing der voorafgaande bepalingen, een vermindering meeslept van het totaal bedrag der verleende voordeelen, wordt het genot van een jaarlijksche toelage van 1,200 frank, voor rekening van het Nationaal Fonds, ten gunste van den belanghebende, gehandhaafd.
» Pour le service de la pension d'invalidité accordée en vertu de l'alinéa 1 ^{er} du présent article, le Fonds National bénéficie des subsides accordés par l'Etat aux fédérations mutualistes reconnues, en vertu des dispositions de la loi du 5 mai 1912.	» Voor de uitkeering van het, krachtens alinea 1 van dit artikel, verleend invaliditeitspensioen, geniet het Nationaal Fonds van de krachtens de bepalingen der wet van 5 Mei 1912 aan de erkende mutualiteitsverbanden verleende Staatstoelagen.
» Le bénéfice de la pension d'invalidité n'est accordé que si l'ouvrier a effectué au moins 500 jours de travail, y compris les jours de maladie donnant lieu aux versements prévus à l'article 7, durant les deux années qui ont précédé la maladie cause de l'invalidité.	» Het genot van het invaliditeitspensioen, wordt slechts verleend aan den werkmán die minstens 500 werkdagen, daarin begrepen de ziektedagen welke tot de bij artikel 7 voorziene stortingen aanleiding gaven, heeft gearbeid gedurende de twee jaar die de ziekte, oorzaak van de invaliditeit, voorafgingen.
» Ce bénéfice n'est en aucun cas accordé à l'ouvrier qui a atteint l'âge de 60 ans au moment de la cessation effective de travail à la mine.	» Dit voordeel wordt in geen geval verleend aan den werkmán die op het oogenblik dat hij werkelijk ophield in de mijn te werken, den leeftijd van 60 jaar heeft bereikt.
A l'article 33 intercaler, entre le 2 ^e et 3 ^e alinéa, un nouvel alinéa 3 libellé comme suit :	Bij artikel 33 een nieuw aldus luidend alinea 3 inlassen tusschen alinea 2 en 3 :
« S'il n'est pas bénéficiaire des avantages prévus à l'article 32, les dispositions du présent article ne sont applicables que pour autant que la demande de pension soit introduite dans le délai de deux ans à partir de la date de la cessation effective de travail à la mine. »	« Indien hij van de bij artikel 32 voorziene voordeelen niet geniet, zijn de bepalingen van dit artikel 33 slechts toepasselijk inzoover de pensioenaanvraag binnen den termijn van twee jaar, te rekenen van den datum af, waarop belanghebbende ophield werkelijk in de mijn te werken, werd ingediend. »

AMENDEMENTS PRÉSENTÉS PAR LE GOUVERNEMENT.	AMENDEMENTEN DOOR DE RECEERING VOORGESTELD.
4 ^e Remplacer le texte de l'avant-dernier alinéa du projet par les dispositions ci-après :	4 ^e Den tekst van de vóórlaatste alinea van het ontwerp vervangen door de volgende bepalingen :
« Le bénéfice de la pension d'invalidité n'est accordé que si l'ouvrier a effectué au moins 500 jours de travail durant les deux années qui ont précédé le début de la maladie cause de l'invalidité.	« Het genot van het invaliditeitspensioen wordt slechts verleend aan den werkmán die ten minste 500 werkdagen heeft gearbeid, gedurende de twee jaar die de ziekte, oorzaak van de invaliditeit, voorafgingen.
» Sont compris dans les 500 jours, les jours de chômage pour maladie ou accident de travail pour lesquels ont été effectués les versements prévus à l'article 7 de la présente loi.	» Zijn in de 500 dagen begrepen, de dagen werkloosheid wegens ziekte of arbeidsongeval, voor welke de bij artikel 7 van deze wet voorziene stortingen werden gedaan.
» La période de 500 jours prévue ci-dessus est prolongée de la durée pendant laquelle l'ouvrier a été éloigné des travaux miniers par suite de circonstances ayant été cause d'absences collectives à la mine. »	» De hierboven voorziene periode van 500 dagen wordt verlengd met den duur tijdens welken de werkmán van alle mijnwerk werd verwijderd gehouden, wegens omstandigheden die collectieve afwezigheid in de mijn hebben veroorzaakt. »

DISPOSITIONS EN VIGUEUR.	TEKST IN VOEGE.
ART. 35.	ART. 35.
« Les ouvriers mariés, pensionnés en application des articles 31, 31bis, 33, 34, 36, 36bis et 37 ont droit à un supplément de pension, à charge du Fonds National, de 1,080 francs à partir du premier jour du mois qui suit celui au cours duquel leur épouse a atteint l'âge de 65 ans.	« De gehuwde werklieden, gepensionneerd in toepassing van de artikels 31, 31bis, 33, 34, 36, 36bis en 37 hebben, vanaf den eersten dag der maand, volgende aan die waarin hun echtgenoot den leeftijd van 65 jaar bereikt, recht op een pensioenbijslag van 1,080 frank, ten laste van het Nationaal Fonds.
« Un supplément de 540 francs est accordé à l'âge de 65 ans accomplis aux veuves des ouvriers mineurs, pensionnées en vertu des articles 24 et 27, sans que le maximum de la pension puisse dépasser 2,940 francs. »	« Een pensioenbijslag van 540 frank wordt op den vollen leeftijd van 65 jaar verleend aan de krachtens artikels 24 en 27 gepensionneerde weduwen van mijnwerkers, zonder dat het maximum-bedrag van het pensioen 2,940 frank mag overschrijden. »
CHAPITRE IV.	HOOFDSTUK IV.
Dispositions transitoires.	Overgangsmaatregelen.
ART. 36.	ART. 36.
Par dérogation aux articles 20 et 31, tout ouvrier de la surface, né avant 1884, et tout ouvrier du fond, né avant 1889, qui a été assujéti à la loi du 30 décembre 1924 ou à la présente loi peut, s'il justifie de vingt années au moins de travail effectif dans les industries assujetties, faire valoir respectivement à l'âge de 60 ans et de 55 ans, ses droits à la liquidation des avantages dus à la capitalisation prévue à l'article 14.	Bij afwijking van de artikelen 20 en 31, mag iedere bovengrondse arbeider, geboren vóór 1884, en iedere ondergrondse arbeider, geboren vóór 1889, waarop de wet d.d. 30 December 1924 of deze wet toepasselijk was, indien hij bewijst minstens gedurende twintig jaren werkelijk in een aan de wet onderworpen nijverheidsbedrijf werkzaam te zijn geweest, onderscheidenlijk op den leeftijd van 60 en van 55 jaar, zijn rechten laten gelden voor de uitkeering der voordeelen, die uit de kapitalisatie, voorzien bij artikel 14 dezer wet voortvloeien.

PROJET DE LOI.	WETSONTWERP.
L'article 35 est abrogé.	Artikel 35 wordt ingetrokken.
L'article 36 est remplacé par les dispositions suivantes :	Artikel 36 wordt door de volgende bepalingen vervangen :
« Par dérogation aux articles 20 et 31, tout ouvrier de la surface, né avant 1884, et tout ouvrier du fond, né avant 1889, qui a été assujéti à la loi du 30 décembre 1924 ou à la présente loi, peut, s'il justifie de vingt années au moins de travail effectif dans les industries assujetties, faire valoir respectivement à l'âge de 60 ans et de 55 ans, ses droits à la liquidation des avantages dus à la capitalisation prévue à l'article 14.	« Bij afwijking van de artikels 20 en 31, mag ieder » bovengrondse arbeider vóór 1884 geboren, en ieder » ondergrondse arbeider, vóór 1889 geboren, die aan de » wet van 30 December 1924 of aan deze wet was onderworpen, indien hij het bewijs van minstens twintig jaar » werkelijke arbeid in de onder de wet vallende bedrijven » levert, onderscheidenlijk op den leeftijd van 60 jaar en » van 55 jaar, zijn rechten laten gelden op de uitbetaling » van de voordeelen, die uit de bij artikel 14 voorziene » kapitalisatie voortvloeien.

AMENDEMENTS PRÉSENTÉS PAR LE GOUVERNEMENT.	AMENDEMENTEN DOOR DE RECEERING VOORGESTELD.
Introduire un article 33bis conçu comme suit :	Een artikel 33bis invoegen, luidende als volgt :
« Tout ouvrier de la surface, né avant 1884, et tout ouvrier du fond, né avant 1889, titulaire d'une pension d'invalidité en application de l'article 32 de la présente loi sur la base de 20 à 29 ans de services miniers, bénéficie à titre définitif, respectivement à 60 ans et à 55 ans, de la pension de vieillesse prévue à l'article 36 de la présente loi respectivement pour les ouvriers de la surface et les ouvriers du fond.	« Ieder bovengrondsch arbeider, geboren vóór 1884, en ieder ondergrondsch arbeider, geboren vóór 1889, houders van een invaliditeitspensioen, in toepassing van artikel 32 van deze wet, op den grondslag van 20 tot 29 jaren mijn dienst, verkrijgt voor goed, onderscheidenlijk op 60 jaar en op 55 jaar, het bij artikel 36 van deze wet voorzien onderdomspensioen, onderscheidenlijk voor de bovengrondsche en voor de ondergrondse werklieden.
» Le bénéfice du présent article est accordé aux intéressés qui, à la date du 1 ^{er} octobre 1937, n'ont pas atteint l'âge de 65 ans. »	» Het genot van onderhavig artikel wordt verleend aan de belanghebbenden die, op den datum van 1 October 1937, niet den leeftijd van 65 jaar hebben bereikt. »
ART. 35.	ART. 35.
Remplacer le texte du projet par les dispositions ci-après :	Den tekst van het ontwerp door de volgende bepalingen vervangen :
« L'article 35 est abrogé.	« Artikel 35 wordt ingetrokken.
» Toutefois, les ouvriers et les veuves qui, au 30 septembre 1937, bénéficiaient par application des dispositions de l'article 35 de la loi du 1 ^{er} août 1930, d'une pension totale d'un montant supérieur à l'ensemble des avantages qui leur est attribuable à partir de cette date, conservent la jouissance d'une pension égale à celle dont ils bénéficiaient antérieurement au 1 ^{er} octobre 1937. »	» Echter, zullen de werklieden en de weduwen die, op 30 September 1937, — krachtens bepalingen van artikel 35 der wet van 1 Augustus 1930 — een gezamenlijk pensioen genieten van een hooger bedrag dan het geheel der voordeelen die hun, van dezen datum af, kunnen toegerekend worden, het genot behouden van een pensioen gelijk aan hetgeen zij vóór 1 October 1937 genoten. »
ART. 36.	ART. 36.
1° Supprimer dans le 1 ^{er} alinéa les mots « né avant 1884 » et les mots « né avant 1889 ».	1° In het 1 ^o alinea schrappen de woorden « geboren vóór 1884 » en de woorden « geboren vóór 1889 ».

DISPOSITIONS EN VIGUEUR.

Il bénéficie, en outre, de la majoration de rente de vieillesse à charge de l'Etat, prévue au tableau I annexé à la présente loi.

Dans le cas où la pension, comprenant l'ensemble des avantages qui lui sont attribués en vertu d'une loi d'assurance, n'atteint pas le montant indiqué au tableau ci-après, elle est complétée à charge du Fonds National à concurrence de ce montant :

Intéressés mariés, travaillant encore : 115 francs par année de service;

Intéressés mariés, ne travaillant plus : 160 francs par année de service;

Intéressés célibataires, veufs ou divorcés, travaillant encore : 80 francs par année de service;

Intéressés célibataires, veufs ou divorcés, ne travaillant plus : 125 francs par année de service.

Les pensionnés seront considérés comme travaillant encore ou comme ne travaillant plus suivant les règles énoncées à l'article 31.

« Pour les intéressés de nationalité étrangère qui ne peuvent prétendre aux avantages à charge de l'Etat, les sommes de 115, 160, 80 et 125 francs indiquées ci-dessus, sont ramenées respectivement à 45, 70, 35 et 55 francs.

» Le bénéfice des dispositions du présent article n'est accordé qu'à la condition que l'intéressé ait été occupé dans les industries assujetties à la présente loi pendant au moins six ans au cours des dix dernières années qui précèdent la date de l'introduction de la demande, et d'une façon régulière et normale pendant l'année qui précède immédiatement cette date.

TEKST IN VOGEE.

Hij geniet bovendien den ouderdomsrentetoeslag ten laste van het Rijk, voorzien in de bij deze wet gevoegde tabel I.

Ingeval het pensioen, bevattende al de hem krachtens een verzekeringswet verleende voordeelen, het in de volgende tabel aangeduid bedrag niet mocht bereiken, wordt het ten laste van het Nationaal Fonds ten bedrage van bedoeld verschil aangevuld :

Gehuwde belanghebbenden, die nog werkzaam zijn : 115 frank per jaar dienst;

Gehuwde belanghebbenden, die niet meer werkzaam zijn : 160 frank per jaar dienst.

Ongehuwden, weduwnaars of gescheidenen, die nog werkzaam zijn : 80 frank per jaar dienst.

Ongehuwden, weduwnaars of gescheidenen, die niet meer werkzaam zijn : 125 frank per jaar dienst;

De gepensionneerden worden aangezien als nog werkzaam of niet meer werkzaam zijnde, volgens de regelen bij artikel 31 aangeduid.

« Voor de belanghebbenden van vreemde nationaliteit, die op de voordeelen ten bezware van het Rijk geen aanspraak mogen maken, worden de sommen van 115, 160, 80 en 125 frank hierboven aangestipt, respectievelijk teruggebracht op 45, 70, 35 en 55 frank. »

« Het genot van het bepaalde onder dit artikel mag slechts worden verleend aan deuziken, die in den loop der laatste tien jaar voor hun aanvraag, gedurende ten minste zes jaar zullen hebben gearbeid in een aan deze wet onderworpen bedrijf en geregeld in normalerwijze waren te werk gesteld gedurende het jaar dat aan hunne aanvraag voorafging.

PROJET DE LOI.

» Il bénéficie, en outre, de la majoration de rente de vieillesse à charge de l'Etat, prévue au tableau I annexé à la présente loi.

» Dans le cas où la pension, comprenant l'ensemble des avantages qui lui sont attribués en vertu d'une loi d'assurance, n'atteint pas le montant indiqué au tableau ci-après, elle est complétée à charge du Fonds National à concurrence de ce montant :

« 1° Intéressés mariés, ouvriers du fond, ne travaillant plus : 210 francs par année de services, dont 25 francs à charge de l'Etat;

» 2° Intéressés mariés, ouvriers de surface ne travaillant plus : 170 francs par année de services;

» 3° Intéressés célibataires, veufs ou divorcés, ouvriers du fond, ne travaillant plus : 143.40 francs par année de service, dont 18.40 francs à charge de l'Etat;

» 4° Intéressés célibataires, veufs ou divorcés, ouvriers de surface, ne travaillant plus : 133.60 francs par année de services.

» Les taux de 210, 170, 143.40 et 133.60 francs, sont respectivement ramenés à 115, 115.80 et 80 francs par année de services lorsque les intéressés travaillent encore.

» Pour les intéressés de nationalité étrangère qui ne peuvent prétendre aux avantages à charge de l'Etat, ces taux de 210, 170, 143.40 et 133.60, 115 et 80 francs, sont ramenés respectivement à 95, 80, 55, 55.45 et 35 francs.

» Le bénéfice des dispositions du présent article n'est accordé qu'à la condition que l'intéressé ait été occupé dans les industries assujetties à la présente loi pendant au moins six ans au cours des dix dernières années qui précèdent la date de la cessation de travail à la mine et d'une façon régulière et normale pendant l'année qui précède cette cessation de travail. »

WETSONTWERP.

» Hij geniet bovendien van de verhooging van de ouderdomsrente, ten laste van den Staat in de bij deze wet gevoegde tabel I voorzien.

» Wanneer het pensioen, al de voordeelen omvattend, die hem krachtens een verzekeringswet worden verleend, het op verdervolgende tabel aangegeven bedrag niet bereikt, wordt het voor rekening van het Nationaal Fonds ten beloope van dit bedrag aangevuld :

» 1° Gehuwde belanghebbenden, ondergrondse arbeiders, die niet meer werken : 210 frank per dienstjaar, waarvan 25 frank ten laste van den Staat;

» 2° Gehuwde belanghebbenden, bovengrondse arbeiders, die niet meer werken : 170 frank per dienstjaar;

» 3° Belanghebbenden, vrijgezellen, weduwnaars of uit den echt gescheiden ondergrondse arbeiders, die niet meer werken : 143.40 frank per dienstjaar, waarvan 18.40 frank ten laste van den Staat;

» 4° Belanghebbenden, vrijgezellen, weduwnaars of uit den echt gescheiden, bovengrondse arbeiders, die niet meer werken : 133.60 frank per dienstjaar.

» Die bedragen van 210, 170, 143.40 en 133.60 frank, worden respectievelijk tot 115.80 en 80 frank per dienstjaar herleid, zoo de belanghebbenden nog werken.

» Opzichthens de belanghebbenden die tot een vreemde nationaliteit behooren en die geen aanspraak kunnen maken op de voordeelen ten laste van den Staat, worden de bedragen van 210, 170, 143.40 en 133.60, 115 en 80 frank respectievelijk tot 95, 80, 55.45 en 35 frank herleid.

» Het voordeel van de bepalingen, van dit artikel wordt slechts verleend, op voorwaarde, dat de belanghebbende werkte in, aan deze wet onderworpen bedrijven, gedurende minstens zes jaar, tijdens de laatste tien jaar, die den datum van het ophouden van het mijnwerk voorafgingen en dat dit werk geregeld en normaal werd uitgevoerd, gedurende het jaar dat dit ophouden van het werk voorafging. »

AMENDEMENTS PRÉSENTÉS PAR LE GOUVERNEMENT.

2° Introduire entre les alinéas 9 et 10 du projet les dispositions ci-après :

« Le montant de la pension accordée en application du présent article aux ouvriers qui ne travaillent plus, ne peut être inférieur à 3,200 francs.

» Ce montant de 3,200 francs est ramené à 1,290 francs pour les intéressés de nationalité étrangère.

» Les intéressés qui, outre les 20 années de services effectués au fond, ont accompli des services à la surface peuvent choisir entre la pension calculée au prorata des seuls services effectués au fond sur la base de 210 francs par année de service, ou la pension calculée sur le total des services (fond et surface) au prorata de 170 fr. par année de services.

» Le total des services miniers (fond et surface) à prendre en considération pour l'application de l'alinéa ci-dessus, est, au maximum, de 30 années. »

AMENDEMENTEN DOOR DE REGERING VOORGESTELD.

2° Tusschen de alinea's 9 en 10 van het ontwerp de navolgende bepalingen inlasschen :

« Het bedrag van het pensioen, in toepassing van onderhavig artikel toegekend aan de werklieden die niet meer arbeiden, mag niet minder zijn dan 3,200 frank.

» Dit bedrag van 3,200 frank wordt teruggebracht op 1,290 frank voor de belanghebbenden van vreemde nationaliteit.

» De belanghebbenden die, buiten de 20 jaar ondergrondse diensten, ook bovengronds hebben gearbeid, mogen kiezen tusschen het pensioen berekend naar evenredigheid van de ondergrondse diensten alleen, op den grondslag van 210 frank per jaar dienst, of het pensioen berekend over het geheel der (ondergrondse en bovengrondse) diensten, naar evenredigheid van 170 frank per jaar dienst.

» Het totaal der ondergrondse en bovengrondse mijndiensten, die in aanmerking komen voor de toepassing van bovenstaande alinea, is ten hoogste 30 jaar. »

DISPOSITIONS EN VIGUEUR.	TEKST IN VOEGE.	PROJET DE LOI.	WETSONTWERP.
» La période des dix années prévue ci-dessus est prolongée de la durée pendant laquelle l'ouvrier est resté éloigné des travaux miniers pour cause de maladie, d'accident de travail ou de chômage involontaire résultant d'une crise économique. » Les preuves exigées à cet effet incombent à l'intéressé. » Un arrêté royal déterminera dans quelles mesures et à quelles conditions les périodes de maladie, d'accident de travail et de chômage involontaire par suite de crise économique pourront être invoquées. » Le Fonds National est autorisé à accorder, en tout ou en partie, par voie de règlement à approuver par arrêté royal, le bénéfice de l'article 31bis aux bénéficiaires du présent article, s'ils justifient des conditions requises par le dit article 31bis.	» Het zooveen bedoeld tijdvak van tien jaar zal met even zoolang tijd worden verlengd als het den mijnwerker ten gevolge van ziekte, arbeidsongeval of aan een economische depressie te wijten genis van werkgelegenheid, onmogelijk was in het mijnbedrijf te arbeiden. » Het behoort den belanghebbende zulke bewijzen, als ten deze vereischt, over te leggen. » Bij een later te nemen Koninklijk besluit zal nader worden bepaald in hoeverre en onder welke voorwaarden de omstandigheden van ziekte, arbeidsongeval en aan een economische depressie te wijten werkloosheid zullen mogen worden ingeroepen. » Het Nationaal Fonds wordt gemachtigd geheel of gedeeltelijk door middel van een bij Koninklijk besluit goed te keuren reglement, het voorleef voorzien bij artikel 31bis te verleen en aan degenen, die door dit artikel worden begunstigd, mits zij bewijzen de bij gezegd artikel 31bis verschikte voorwaarden te vervullen.	<i>L'alinea final est abrogé.</i>	<i>Het eindalinea wordt ingetrokken.</i>
ART. 36bis. » Tout ouvrier de la surface, né avant 1884, et tout ouvrier du fond né avant 1889, qui a dû cesser le travail à la mine avant l'âge de la retraite, par suite de crise économique ou d'abandon de l'exploitation qui l'occupait, peut obtenir, lorsqu'il atteint cet âge s'il justifie de 20 années au moins de travail effectif dans les industries assujetties, le bénéfice des avantages prévus à l'article 36. » En outre, le règlement dont il est question au dernier alinéa dudit article 36 lui est éventuellement applicable. » Toutefois, les dispositions précédentes ne peuvent être appliquées que si l'intéressé : » 1° Justifie de son occupation régulière et normale dans les mines pendant l'année qui précède immédiatement son licenciement; » 2° Remplit les conditions énoncées à l'arrêté royal dont il est question à l'article 34. » L'ouvrier intéressé a la faculté de justifier, dès son licenciement, auprès de la caisse de prévoyance dans le ressort de laquelle se trouve l'exploitation qui l'a licencié, de la durée de ses services miniers. » Le bénéfice des avantages prévus au présent article est suspendu dans le cas où l'intéressé se procure, par son travail personnel, quelle que soit la nature de ce travail, des ressources d'un montant supérieur à 450 francs par mois. » Pour l'ouvrier qui justifie de 30 années de services miniers, dont 20 à 29 années dans les travaux souterrains, la faculté lui est donnée de ne pas demander le bénéfice des dispositions du présent article et d'attendre l'âge de 60 ans pour solliciter le bénéfice de l'article 34. »	ART. 36bis. » Ieder bovengrondse arbeider, vóór 1884 geboren en ieder ondergrondse arbeider, vóór 1889 geboren, die vóór den leeftijd van het pensioen wegens een economische crisis of het stil leggen van de exploitatie, waarin hij werkzaam was, het werk in de mijn heeft moeten staken, wanneer hij vermelden leeftijd heeft bereikt en indien hij er van laat blijken minstens twintig jaar in de onder de wet vallende nijverheidsinrichtingen te hebben gewerkt, met de bij artikel 36 voorziene voordeelen worden begunstigd. » Bovendien is het reglement, waarvan in de laatste alinea van bedoeld artikel 36 sprake, in voorkomend geval, op hen toepasselijk. » Voorgaande bepalingen mogen echter niet worden toegepast, tenzij de belanghebbende : » 1° Er van laat blijken in het jaar dat onmiddellijk zijn afdanking voorsigt, geregeld en normaal in de mijnen te hebben gewerkt; » 2° Aan de vereischten voldoet in het Koninklijk besluit, waarvan in artikel 34 sprake, vermeld. » De betrokken werkmán heeft recht van af het oogenblik dat hij is afgedankt bij de verzorgskas van het district, waarin de exploitatie, die hem heeft afgedankt bij de verzorgskas van het district, waarin de exploitatie, die hem heeft afgedankt, is gelegen, den duur van zijn mijn-diensten te staven. » Het verleen en van de bij dit artikel voorziene voordeelen wordt geschorst, wanneer de belanghebbenden zich door zijn persoonlijk werk, onverschillig den aard er van, bestaansmiddelen verschaft van een hooger bedrag dan 450 frank per maand. » Wat de werkmán betreft die van dertig jaar mijn-diensten laat blijken, waarvan twintig tot negen en twintig jaren in de ondergrondse werken, wordt hem het recht gegeven om het bij de bepalingen van dit artikel voorzien voordeel niet te vragen en tot den leeftijd van 60 jaar te wachten ten einde om het bij artikel 34 voorziene voordeel te verzoeken. »	A l'article 36bis, abroger l'alinéa 2.	Bij artikel 36bis, alinea 2 intrekken.

DISPOSITIONS EN VIGUEUR.

ART. 39bis.

« Les bénéficiaires des dispositions des articles 31, 31bis, 32, 33, 34, 36, 37 et 39 qui vivent séparés de leur épouse ne peuvent prétendre qu'aux avantages prévus en faveur des pensionnés veufs, célibataires ou divorcés.

» L'épouse séparée peut obtenir le bénéfice de la différence entre le montant de la pension à laquelle son mari aurait eu droit s'il n'y avait pas séparation, et le montant de la pension que le mari touche effectivement.

» La part de pension attribuable à une épouse séparée ne peut en aucun cas dépasser 2,940 francs, montant maximum de la pension de vieillesse d'une veuve de mineur pensionné.

» L'entrée en jouissance de cette part de pension est fixée au premier jour du mois qui suit celui pendant lequel l'épouse séparée a introduit une demande auprès de la caisse de prévoyance compétente.

» Un arrêté royal déterminera les causes d'exclusion de l'épouse séparée au bénéfice des dispositions du présent article.

» L'épouse séparée d'un titulaire d'une pension prévue aux articles 31, 31bis, 33, 34 et 37 et qui rentre dans un des cas d'exclusion énoncés dans l'arrêté royal dont il est question ci-avant, a droit, lorsqu'elle atteint l'âge de 65 ans, à une allocation annuelle de 1.100 francs à charge de l'Etat, et, éventuellement, aux rentes acquises par ses versements personnels.

» Si l'intéressée est l'épouse d'un titulaire de la pension proportionnelle prévue aux articles 36 et 36bis, elle a droit lorsqu'elle atteint l'âge de 65 ans, à une allocation annuelle à charge de l'Etat égale à la différence entre le montant de la pension dont bénéficierait le mari, si les époux ne vivaient pas séparés et celui de la pension dont il jouit effectivement; toutefois, cette allocation ne peut dépasser 1,100 francs.

» Le bénéfice des dispositions des deux alinéas précités est accordé à partir du premier jour du mois qui suit celui au cours duquel la demande a été introduite; il n'est pas accordé à l'intéressée admise à la pension au titre d'ouvrière des mines.

» Lorsque l'intéressée bénéficiait à titre personnel, à la date du 31 décembre 1930, des avantages prévus par la loi générale des pensions, elle continue à percevoir les dits avantages en lieu et place de l'allocation dont il est question aux deux alinéas précédents, même s'ils dépassent le montant de 1,100 francs; ces avantages sont à charge de l'Etat. »

TEKST IN VOEGE.

ART. 39bis.

« De begunstigten met de voordeelen voorzien bij de artikelen 31, 31bis, 32, 33, 34, 36, 37 en 39, die van hun echtgenoot gescheiden leven, mogen enkel aanspraak maken op de voordeelen voorzien ten voordeele der weduwnaars, ongetrouwde of gedivorceerden.

» De gescheiden echtgenoot mag aanspraak maken op het genot van het verschil tusschen het bedrag van het pensioen, waarop haar echtgenoot zou recht gehad hebben, indien er geen echtscheiding bestond en het bedrag van het pensioen hetwelk haar echtgenoot wezenlijk trekt.

» Het deel van het pensioen, dat aan een gescheiden echtgenoot kan toegekend worden, mag in geen enkel geval 2,940 frank overschrijden, maximumbedrag van het ouderdompensioen der weduwe van een gepensioneerde mijnwerker.

» Het in genot treden van dit deel van het pensioen wordt vast gesteld op den eersten dag van de maand volgende op die waarin de gescheiden echtgenoot een aanvraag bij de bevoegde verzorgskas zal ingediend hebben.

» Een Koninklijk besluit zal de uitsluitingsredenen der gescheiden echtgenoot tot het voordeel der bepalingen van huidig artikel vaststellen. »

» De echtgenoot gescheiden van een begunstigde met het pensioen voorzien bij de artikelen 31, 31bis, 33, 34 en 37 en die tot een van de in bovenvermeld Koninklijk besluit aangehaalde gevallen van uitsluiting behoort, heeft, wanneer zij den leeftijd van 65 jaar bereikt, recht op een jaarlijksche toelage van 1,100 frank ten laste van het Rijk en, in voorkomend geval, op de door haar persoonlijke stortingen verworven renten.

» Indien de belanghebbende de echtgenoot is van een begunstigde met het evenredig pensioen, voorzien bij de artikelen 36 en 36bis, heeft zij recht, wanneer zij den leeftijd van 65 jaar bereikt, op een jaarlijksche toelage ten laste van het Rijk, gelijk aan het verschil tusschen het pensioen bedrag, dat de echtgenoot mocht genieten, indien de echtgenooten niet gescheiden leefden, en dat van het pensioen, dat hij werkelijk geniet, deze toelage mag echter 1,100 frank niet overschrijden.

» Het voordeel voorzien bij de bepalingen van de twee voorgaande alinea's wordt toegekend vanaf den eersten dag der maand, volgende op die waarin de aanvraag werd ingediend; het wordt niet verleend aan de belanghebbende, die als mijnwerkster met het pensioen is begunstigd.

» Wanneer de belanghebbende, op 31 December 1930, voor zich persoonlijk, de bij de algemeene pensioenwet voorziene voordeelen genoot, blijft zij deze voordeelen instee van de toelage, waarvan in de twee voorgaande alinea's sprake, zelfs indien zij het bedrag van 1,100 frank overschrijden; vermeldde voordeelen zijn ten laste van het Rijk. »

PROJET DE LOI.

WETSONTWERP.

A l'article 39bis, abroger l'alinéa 3.

Bij artikel 39bis, alinea 3 intrekken.

DISPOSITIONS EN VIGUEUR.	TEKST IN VOEGE.
ART. 55.	ART. 55.
Le Fonds national assume la charge, suivant des règles à déterminer par arrêté royal, de la fourniture gratuite de 3,400 kilogrammes de charbon, par année, aux ouvriers houilleurs pensionnés pour vieillesse, ainsi qu'aux veuves d'ouvriers houilleurs pensionnés pour vieillesse ou d'ouvriers qui, au moment de leur mort, réunissaient les conditions pour obtenir la pension de vieillesse.	Het Nationaal Fonds neemt de verplichting op zich, volgens de bij Koninklijk besluit te bepalen regelen, aan de wegens gevorderden leeftijd gepensioneerden mijnwerkers, alsmede aan de weduwen van wegens gevorderden leeftijd gepensioneerde mijnwerkers of van mijnwerkers, die op 't oogenblik van hun dood, de voorwaarden vervulden om het ouderdomspensioen te genieten, jaarlijks, kosteloos, 3,400 kilogram steenkolen te verschaffen.
Les ouvriers bénéficiaires d'allocations d'invalidité en vertu de la loi du 9 avril 1922 ou de l'article 32 de la loi du 30 décembre 1921 et de la présente loi, recevront également, à charge du Fonds national, une quantité de charbon proportionnée à leurs années de service, sans que, toutefois, le poids annuel puisse dépasser celui prévu à l'alinéa précédent. Ces avantages ne seront pas consentis aux ouvriers houilleurs pensionnés travaillant encore.	De werklieden die, krachtens de wet (dd. 9 April 1922 en artikel 32 van de wet dd. 30 December 1921 en deze wet, op de invaliditeits-toelagen gerechtigd waren, krijgen eveneens, ten koste van het Nationaal Fonds, een hoeveelheid steenkolen, overeenkomstig hun jaren dienst, zonder dat deze hoeveelheid het gewicht bij de vorige alinea bepaalt, moge overschrijden. Deze voordeelen worden niet verleend aan de gepensioneerde steenkoolmijnwerkers, die nog aan den arbeid zijn.
« Ils ne sont consentis qu'à concurrence de 50 p. c. aux intéressés (vieux, invalides, veuves) qui vivent en commun avec un ménage n'ayant aucun rapport avec l'industrie charbonnière. »	« Zij worden slechts verleend ten beloope van 50 t. h. aan de belanghebbenden (bejaarden, invaliden, weduwen) die met een gezin samen leven dat met de steenkoolnijverheid geen betrekking heeft. »
Si ses ressources le lui permettent, le Fonds national pourra, par un règlement approuvé par arrêté royal, étendre le bénéfice du charbon gratuit aux veuves des ouvriers mineurs décédés avant l'âge de la retraite, si les conditions suivantes sont remplies :	Zoo de inkomsten het hem toelaten, kan het Nationaal Fonds, door een bij Koninklijk besluit goedgekeurd reglement, ook kosteloos steenkolen verstrekken aan de weduwen van mijnwerkers, welke vóór het bereiken van den renteleeftijd, zijn overleden; in dit geval dient aan de volgende voorwaarden voldaan :
1° Le mari doit avoir été occupé pendant trente ans au moins dans les mines;	1° Dat de echtgenoot minstens dertig jaar in de mijnne moet hebben gearbeid;
2° Le mari, au moment de son décès, devait être occupé dans celles-ci ou titulaire d'une pension d'invalidité accordée en vertu de la loi du 30 décembre 1921 ou de la présente loi;	2° Dat de echtgenoot bij zijn overlijden in de mijnne werkzaam was of titularis van een invaliditeitspensioen toegestaan krachtens de wet van 30 December 1921 of van deze wet;
3° La veuve doit avoir été unie à un ouvrier mineur pendant au moins dix ans, même par des mariages successifs.	3° Dat de weduwe minstens tien jaren, zelfs in opvolgende huwelijken, met een mijnwerker gehuwd zij geweest.
« Dans le cas où l'épouse séparée d'un ouvrier pensionné bénéficie de la part de pension prévue à l'article 39bis de la présente loi, la fourniture de charbon attribuée au mari est répartie par moitié à chacun des deux époux. »	« In geval dat de gescheiden echtgenoot van een gepensioneerde mijnwerker met het deel van het pensioen, bij artikel 39bis dezer wet voorzien, begunstigd is, wordt de steenkoollevering aan haar echtgenoot toegestaan, per helft tusschen de twee echtgenooten verdeeld. »

PROJET DE LOI.	WETSONTWERP.
L'article 55 est modifié comme suit :	Artikel 55 wordt als volgt gewijzigd :
Compléter l'alinéa 4 comme ci-après :	Alinea 4 als volgt aanvullen :
« Ils ne sont consentis, en principe, qu'à concurrence de 50 p. c. aux... »	« Zij worden in beginsel slechts toegestaan tot een be- » loop van 50 t. h. aan... »
Après l'alinéa 4, ajouter le texte suivant :	Aan alinea 4, den volgenden tekst toevoegen :
« Un arrêté royal réglera les conditions d'application » de la disposition qui précède et déterminera les déroga- » tions qui peuvent y être apportées. »	« Een Koninklijk besluit zal de toepassingsvoorwaarden » van voorafgaande bepaling regelen en de afwijkingen » bepalen, die er an kunnen toegebracht worden. »

AMENDEMENTS PRÉSENTÉS PAR LE GOUVERNEMENT.	AMENDEMENTEN DOOR DE REGERING VOORGESTELD.
ART. 55.	ART. 55.
1° Remplacer le 1 ^{er} alinéa par les dispositions suivantes :	1° De 1 ^o alinea vervangen door de volgende bepalingen :
« Le Fonds National assure la charge, suivant des règles à déterminer par arrêté royal, de la fourniture gratuite de 3,400 kilogrammes de charbon par année, aux ouvriers houilleurs pensionnés pour vieillesse, aux veuves pensionnées pour vieillesse d'ouvriers houilleurs, ainsi qu'aux veuves d'ouvriers houilleurs pensionnés pour vieillesse ou d'ouvriers qui au moment de leur mort, réunissaient les conditions pour obtenir la pension de vieillesse.	« Het Nationaal Fonds neemt de verplichting op zich, volgens de bij Koninklijk besluit te bepalen regelen, aan de wegens gevorderden leeftijd gepensioneerde mijnwerkers, alsmede aan de weduwen van mijnwerkers gepensionneerd wegens gevorderden leeftijd, alsmede aan de weduwen van wegens gevorderden leeftijd gepensioneerde mijnwerkers of van werklieden die, op 't oogenblik van hun dood, de voorwaarden vervulden om het ouderdomspensioen te genieten, jaarlijks kosteloos, 3,400 kilogram steenkolen te verschaffen.
2° Les dispositions faisant l'objet des alinéas 5, 6, 7 et 8 de l'article 55 sont abrogées.	2° De bepalingen van de alinea's 5, 6, 7 en 8 van artikel 55 worden ingetrokken.

DISPOSITIONS EN VIGUEUR.

TEKST IN VOEGE.

PROJET DE LOI.

WETSONTWERP.

DISPOSITIONS PARTICULIERES.

BIJZONDERE BEPALINGEN.

1. Les dispositions de la présente loi entreront en vigueur le 1^{er} octobre 1937.

1. De bepalingen van deze wet worden op 1 October 1937 van kracht.

2. Le Gouvernement est autorisé à coordonner les diverses dispositions légales concernant le régime de retraite des ouvriers mineurs.

2. De Regeering is er toe gemachtigd de verschillende wettelijke bepalingen, betreffende het pensioenstelsel der mijnwerkers te coördineren.